VOCABULARIO ESPAÑOL DE TEMPLE, TEXAS

THESIS

Presented to the Graduate Council of
Southwest Texas State University
in Partial Fulfillment of
the Requirements

For the Degree of

MASTER OF ARTS

By

John L. Marambio, B.A.
(San Antonio, Texas)

San Marcos, Texas

August, 1970

ABREVIATURAS Y SÍMBOLOS EMPLEADOS EN ESTA OBRA

adj.		adjetivo
adv.		adverbio
Agríc.		Agricultura
Am.		americanismo
Amér.		América
angl.		anglicismo
ant.		anticuado
Arg.		Argentina
C. Amér.		Centro-América
Col.		Colombia
Com.		Comercial
C. Rica		Costa Rica
der.		derivado
Elec.		Electricidad
Ec.		Ecuador
EE.UU.		Estados Unidos
etc.		etcétera
f.		substantivo femenino
fr.		frase, frases
Guat.		Guatemala
Hond.		Honduras

imperf.		imperfecto
indef.		indefinido
indic.		indicativo
interj.		interjección
intr.		intransitivo
jerig.		jerigonza
m.		substantivo masculino
m. y f.		substantivo masculino y femenino
M. R.		marca registrada
Mec.		Mecánica
Méj.		Méjico
Mús.		Música
Nic.		Nicaragua
Pan.		Panamá
p.		participio
p. p.		participio pasivo
P. R.		Puerto Rico
pey.		peyorativo
pl.		plural
prep.		preposición
pres.		presente
pret.		pretérito

pron.		pronombre
pron.		
pers.		pronombre personal
r.		verbo reflexivo
sing.		singular
tr.		verbo transitivo
ú.t.c.		úsase también como
v.		véase
Ven.		Venezuela

SÍMBOLOS

- 1A no se halla del todo en el Diccionario de la lengua española, edición de 1956.
- 2A se halla en él en sentido distinto.
- 3A se halla en él con distinto o con igual sentido, pero con designación geográfica.
- 4A se halla en él con distinto o con igual sentido, pero como voz anticuada, arcaica o jergal.

ÍNDICE

TÍTULO	ii
ABREVIATURAS Y SÍMBOLOS EMPLEADOS EN ESTA OBRA . . .	iii
ÍNDICE	vi
PREFACIO	vii
INTRODUCCIÓN	1
Notas históricas, sociales y económicas	
Conclusiones	
Método	
VOCABULARIO	23
EXPRESIONES	101
BIBLIOGRAFÍA	107

PREFACIO

Deseo agradecer la valiosa ayuda prestada por el doctor Robert A. Galván en la preparación de esta tesis. También deseo extender mis agradecimientos a la gente de la ciudad de Temple, Texas, sin cuya cooperación este trabajo no habría sido posible.

VOCABULARIO ESPAÑOL DE TEMPLE, TEXAS

Notas históricas, sociales y económicas

Temple, la ciudad más grande del condado de Bell, Texas (Estados Unidos), está ubicada actualmente en la parte noroeste del condado. Una magnífica carretera interestatal une a Temple con grandes áreas metropolitanas como Austin y San Antonio, a sesenta y nueve y ciento cuarenta y ocho millas al sur respectivamente, y Dallas, a ciento veintiocho millas al norte. Dos empresas ferroviarias, Santa Fe y Missouri-Kansas y Texas (M. K. y T.) complementan las redes de comunicaciones de la ciudad.¹ Estas dos empresas ferroviarias han desempeñado y aún desempeñan un importante papel en la historia del español de Temple.

El libro Handbook of Texas dice que la región que ahora ocupa el condado de Bell formó parte de la colonia Robertson y más tarde fue incluida dentro de los límites del antiguo condado de Milam. Esta región fue colonizada por primera vez en 1834 y 1835 por un grupo de pioneros anglosajones.²

¹Walter P. Webb, ed., The Handbook of Texas (Austin: The Texas State Historical Association, 1952), II, p. 748.

²Webb, I, p. 142.

Debido a las frecuentes incursiones de los indios estas colonias fueron abandonadas, reocupadas y vueltas a abandonar muchas veces. Para 1838 todos los colonos habían abandonado la región.³ Sin embargo, un año más tarde, en una batalla librada en los alrededores del presente sitio de Temple, los indios fueron derrotados decisivamente. La última incursión india de peligro ocurrió en marzo de 1859.⁴

George W. Tyler, en su libro History of Bell County, dice que a comienzos de 1880 la mayor parte del presente sitio de Temple pertenecía a un Jonathan E. Moore. Un grupo de directores de la empresa ferroviaria Gulf, Colorado y Santa Fe (G. C. y Sta. Fe) compró 187 acres de la tierra del señor Moore. Poco después se levantó un campamento para trabajadores ferroviarios cerca del sitio de la presente estación. Estos trabajadores, primeros habitantes de lo que sería más tarde la ciudad de Temple, se distinguieron por su afición al licor y a las peleas. Pero el progreso continuó su marcha y después de haberse levantado los planos de la nueva ciudad, se realizó el 29 de junio de 1881 una subasta pública de los terrenos. La ciudad fue llamada Temple en

³Webb, I, p. 142.

⁴Webb, I, p. 142.

honor de Bernard Moore Temple, ingeniero jefe encargado de construcciones para el G. C. y Sta. Fe.⁵ De acuerdo con informaciones proporcionadas por el profesor Weldon Cannon en un artículo aparecido en el Temple Daily Telegram, B. M. Temple era un veterano de la Guerra Civil que peleó por la Confederación. Después de la guerra trabajó para el ferrocarril G. C. y Sta. Fe. Temple fue también uno de los primeros pioneros en comprar terrenos en la ciudad que llevaba su nombre.⁶

La nueva ciudad creció rápidamente. En 1882 el ferrocarril M. K. y T. llegó a Temple, y luego el G. C. y Sta. Fe extendió sus líneas férreas hasta Temple. La prosperidad de Temple también atrajo a muchos maleantes, personas de dudosa reputación, y sujetos que gustaban de combinar el licor con las armas de fuego. Así pues, Temple tenía fama de ser un lugar peligroso.⁷

Hoy Temple es una ciudad progresista y de aspecto

⁵George W. Tyler, The History of Bell County, ed. Dayton Kelley (Waco: The Texian Press, 1966), pp. 319-20.

⁶Susan Howe, "Who Was B. M. Temple," Temple Daily Telegram, 14 de marzo, 1970, p. 1.

⁷Tyler, pp. 321-22.

moderno. Tres hospitales privados, el Santa Fe, el King's Daughters, el Scott y White, y uno federal, el de la Administración de Veteranos, hacen de Temple un centro médico de gran importancia, atrayendo personas, algunas de ellas de habla hispana, de todas partes del país. Además, existen cerca de veintitrés industrias con más de veinticinco empleados cada una que complementan la economía de la ciudad. En el aspecto educacional, Temple posee un sistema de enseñanza pública con una matrícula de 7.500 estudiantes, catorce escuelas elementales, cuatro escuelas de enseñanza media y una escuela de enseñanza superior. Además, cuenta con un colegio preparatorio de dos años (junior college) que tiene una matrícula de 1.100 estudiantes.⁸

Es difícil determinar exactamente la fecha en que el idioma español se habló por primera vez en o alrededor de la región que Temple ocupa en la actualidad. Se sabe, naturalmente, que los españoles exploraron la mayor parte de la región de Texas, pero no se sabe de seguro si pasaron por esta región. Si lo hicieron, los españoles no dejaron huellas perdurables.⁹ Sin embargo, en el archivo de

⁸Estos datos han sido proporcionados por la Cámara de Comercio de Temple, Texas.

⁹Tyler, p. 24.

escrituras del condado de Bell se encuentran varios documentos otorgados a personas de apellido español. Las siguientes escrituras de compra-venta de propiedades entre los años 1850 y 1884 se hallan en los mencionados archivos: (Bell County Deed Records, General Index Record)

Carlos Casanova (15 de enero de 1853, Vol. D, p. 91)

Alfonso Casanova (10 de mayo de 1853, Vol. D, p. 92)

Jacobo de Córdoba (12 de octubre de 1860, Vol. F, p. 436)

Francisco Marquez (10 de mayo de 1878, Vol. 29, p. 338)

José Garza (10 de julio, 1881, Vol. J, p. 348)

Antonio Menchaca (16 de mayo de 1882, Vol. 39, p. 377)

Gerónimo Montes (26 de enero de 1884, Vol. 46, p. 454)

Esto indica que el español se hablaba en esta área mucho antes de que Temple fuera fundada.

Además es muy posible que inmigrantes mejicanos hayan llegado a esta región. Carey McWilliams, en su libro Ill Fares the Land, menciona el hecho de que por el año 1800 ya había un flujo continuo de inmigrantes mejicanos a Texas.¹⁰ La siguiente tabla da las cifras de inmigrantes mejicanos desde 1820 hasta 1930:

¹⁰Carey McWilliams, Ill Fares the Land (Boston: Little, Brown and Company, 1942), p. 248.

<u>AÑO</u>	<u>MEJICANOS EMIGRADOS</u>
1820-30	4.818
1831-40	6.599
1841-50	3.271
1851-60	3.078
1861-70	2.191
1871-80	5.162
1881-90	1.913
1891-00	971
1901-10	49.642
1911-20	219.004
1921-30	459.259 ¹¹

Debe recordarse que miles de inmigrantes mejicanos cruzaron la frontera ilegalmente cada año. Se estima que esta cifra para los años entre 1820 y 1930 era un treinta por ciento del número de mejicanos que entraban legalmente.¹² Que algunos de estos inmigrantes llegaron hasta Temple lo confirma una entrevista concedida por el señor Refugio

¹¹U. S. Department of Justice, Immigration and Naturalization Service. Annual report, Commissioner General of Immigration (Washington, D. C.: Government Printing Office, 1928), p. 190.

¹²Emory S. Bogardus, The Mexican in the United States (Los Angeles: University of Southern California Press, 1934), p. 16.

Calvillo, quien afirma que emigró a los EE.UU. en 1898 a la edad de diecisiete años, fue contratado por G. C. y Sta. Fe y en 1908 visitó Temple por primera vez. Luego en 1912, se avecindó en Temple definitivamente. Según el señor Calvillo, los primeros inmigrantes mejicanos llegaron a Temple junto con el ferrocarril, pues muchos trabajaban en las cuadrillas ferroviarias. McWilliams dice al respecto que los inmigrantes mexicanos trabajaban en labores ferroviarias o en la agricultura y que fue el mejicano quien ayudó a construir las vías férreas y "quien estableció a Texas en el mapa agrícola."¹³ Según el señor Calvillo, la mayoría de los mejicanos en Temple trabajaba para el ferrocarril y muy pocos se dedicaron a labores agrícolas. También dice que durante los años de la primera guerra mundial muchos mejicanos en Temple regresaron a México al verse confrontados con la posibilidad de tener que servir en las fuerzas armadas de los EE.UU. En 1917 sólo 812 mejicanos inmigraron a los EE.UU.¹⁴

Otro hecho que fue de gran influencia en el español de Texas y, por lo tanto, en el de Temple, ha sido la llamada ley Bracero, que reguló el tráfico de los trabajadores

¹³McWilliams, p. 248.

¹⁴Immigration, p. 10.

migratorios mejicanos a los Estados Unidos. Este tráfico alcanzó una cifra máxima de 459.850 personas en 1956. En 1964, 200.022 mejicanos cruzaron la frontera en busca de trabajo, último año que la ley Bracero estuvo en efecto. En los años 1965, 1966 y 1967 un promedio de 27.000 mejicanos entró a los EE.UU. con permiso temporal.¹⁵ Este flujo masivo de personas de habla hispana que traían nuevos términos y expresiones influyó indudablemente en el idioma español de Texas, pero también influyó en el idioma español de México, pues estos trabajadores se llevaron consigo muchos anglicismos que ahora son muy comunes en los pueblos de la frontera mejicana con Texas. Esto se puede comprobar si se observa la designación geográfica de ciertos anglicismo en el Vocabulario de esta obra.

A este tráfico debe agregarse el "tráfico turístico de mejicanos y tejanos entre las dos comunidades que es probablemente mayor que el que existe entre México y cualquier otro estado de los EE.UU."¹⁶

¹⁵Texas Migrant Labor: The 1967 Migration (Austin: The Texas Good Neighbor Commission, n.d.), pp. 1-2.

¹⁶John Garwood, Harry H. Ramson, y Allen Shivers, Texas--Today and Tomorrow, ed. Herbert Gambrell (Dallas: Southern Methodist University Press, 1961), p. 21.

Edward Moseley en su libro The Spanish-Speaking People of the Southwest divide a la población hispanoparlante del sudoeste de los EE.UU. en (1) los hispanoparlantes coloniales, es decir, los descendientes de mejicanos que se hallaban en esta región antes de la llegada de los primeros anglosajones, (2) el segundo grupo consiste de refugiados políticos de la revolución mejicana de 1910 y quienes entraron a los EE.UU. entre los años 1900 y 1920. La gran mayoría de ellos eran trabajadores, y (3) un tercer grupo que consiste principalmente de trabajadores migratorios que se ocupaban en labores agrícolas en diversas partes del país.¹⁷ Bogardus señala que la gran mayoría de los inmigrantes mejicanos eran mestizos y que económicamente pertenecían al peonaje de las haciendas. Agrega que, como clase social, no procedía de las grandes ciudades de Méjico ni de las muchas villas indígenas, sino del benevolente paternalismo de la hacienda.¹⁸

La mayoría de los inmigrantes era de religión católica. Moseley afirma que aun cuando el catolicismo en Méjico se

¹⁷J. Edward Moseley, The Spanish-Speaking People of the Southwest (New Mexico: Council on Spanish-American Work, 1966), pp. 27-28.

¹⁸Bogardus, pp. 16-17.

caracteriza por su énfasis en santos locales, milagros y experiencias emocionales, al ser transplantado a los EE.UU. perdió gran parte de estas características y algo de su fervor. El inmigrante mejicano era más bien un católico nominal.¹⁹ En Temple, los católicos empezaron a celebrar misa casi desde el comienzo mismo de la ciudad, al principio en hogares particulares.²⁰ Es muy posible que entre ellos hubieran inmigrantes mejicanos. Aun cuando para el año 1924 ya había una iglesia católica en Temple, les correspondió a los padres franciscanos encargarse de la asistencia espiritual de los mejicanos católicos. Estos misioneros franciscanos eran en su mayoría españoles. Ellos, por lo tanto, ayudaron al mantenimiento y uso del idioma español e influyeron en el habla del hispanoparlante de Temple.²¹

De acuerdo con el Censo de 1960, la población de apellido español del condado de Bell es 6.332.²² Como Temple es un

¹⁹Moseley, p. 81.

²⁰Tyler, p. 323.

²¹Our Lady of Guadalupe New Church (Temple: The Franciscan Fathers, 1964), n.p.

²²U. S. Bureau of the Census, U. S. Census of Population: 1960, Subject Reports, Persons of Spanish Surnames, Final Report PC-(2)-1B (Washington, D. C.: Government Printing Office, 1963), p. 190.

centro comercial importante en el condado, mucha de esta gente viene a Temple e intercambia nuevos vocablos con los hispanoparlantes de Temple. También vale hacer notar que entre los años 1950 y 1960 el aumento de la población de apellido español fue de un 150 por ciento. Esto se debe en gran parte a la falta de trabajo en los condados cercanos a la frontera con Méjico, "como resultado, aunque muy a su pesar, muchas familias de apellido español han encontrado necesario mudarse del área de la frontera hacia áreas de mayor crecimiento económico en el norte de Texas."²³

La población actual de Temple es 30.419.²⁴ De esta cifra 24.657 son clasificados como blancos, 5.726 negros y misceláneo, 36.²⁵ De los 2.605 habitantes de descendencia extranjera, 862 son de origen mejicano.²⁶ Los continuos viajes que los habitantes de habla española, muchos de los cuales tienen todavía parientes allí, hacen a Méjico, es otra influencia importante en el vernáculo español de la

²³Harley L. Browning y S. Dale McLemore, A Statistical Profile of the Spanish-Surname Population of Texas (Austin: The University of Texas, 1964), pp. 15-16.

²⁴U. S. Bureau of the Census, County and City Data: 1967 (A Statistical Abstract Supplement) (Washington, D. C.: Government Printing Office, 1967), p. 554.

²⁵County and City, pp. 45-175.

²⁶County and City, pp. 45-451.

ciudad. Sin embargo, la influencia más notable que el español de Temple recibe es la del inglés. El hispanoparlante escucha cotidianamente el inglés en la radio, en la televisión, y en los lugares de empleo. A los niños se les enseña en inglés en las escuelas y no reciben instrucción formal en español (no hay programa bilingüe en las escuelas públicas de Temple), y los cursos de español como idioma extranjero no consideran el problema especial de los hispanoparlantes. El hispanoparlante de Temple usa hasta un cincuenta por ciento de anglicismos en su conversación diaria. Esto, unido al hecho de que un crecido número de niños de descendencia mejicana no habla el español, hace temer por el futuro de la lengua española en Temple.

CONCLUSIONES

Basándose en el estudio realizado, se observan los siguientes fenómenos lingüísticos con respecto al uso del idioma español en Temple, Texas:

1. anteposición de sonidos iniciales: desborrar (borrar), destornudar (estornudar), goler (oler), yido (ido). La pronunciación de la letra "h" con el sonido de "j" como resultado de la influencia del inglés: jallar (hallar), jongo (hongo), juir (huir), jumo (humo).

2. anteposición de sonidos mediales. Las siguientes observaciones corresponden a ellos:

(1) anteposición del sonido "b": caiba (cafa), lamber (lamer), jambar (jamer).

(2) anteposición del sonido "n": muncho (mucho), plántano (plátano), quinzá (quizá).

(3) anteposición del sonido "y": cayer (caer), cayía (cafa), mayestro (maestro), oyir (oír), trayer (traer).

Otras anteposiciones de sonidos mediales son: distinto (distinto), mojo (moho), sandilla (sandfa).

3. anexión de sonidos finales: chale (chal), chavalo (chaval), macarrone (macarrón), nadien (nadie). Otra anexión de sonido final es la del sonido "s" en la conjugación de los pretéritos de indicativo, en la segunda persona familiar: cambiastes (cambiaste), cantastes (cantaste), etc.

4. supresión de sonidos iniciales: amá (mamá), apá (papá), espacio (despacio), cordión (acordeón), hogar (ahogar), lástico (elástico), mormado (amormado), orcar (ahorcar), orrrar (ahorrar), taba (estaba), tan (están), tonces (entonces), umentar (aumentar), Uropa (Europa).

5. supresión de sonidos mediales. Las siguientes

observaciones corresponden a ellos:

(1) La supresión del sonido "k": dotor (doctor),
elétrico (eléctrico), eletricida (electricidad),
proyeto (proyecto).

(2) La supresión del sonido "ll": ardía (ardilla),
blanquío (blanquillo), ea (ella), eas (ellas), eos
(ellos).

Otras supresiones de sonidos mediales son: aroplano
(aeroplano), atestigar (atestiguar), desganchar (desen-
ganchar), madería (maderería), majar (manjar), paimento
(pavimento), panería (panadería), zanoria (zanahoria).

6. supresión de sonidos finales: pa (para), telefon (telé-
fono). La omisión del sonido "d" como sonido final:
cantidá (cantidad), verdá (verdad), suidá (ciudad).

7. transposición de sonidos: estógamo (estómago), estuata
(estatua), morroda (modorra), nicle (níquel), pader
(pared), pierda (piedra), polvadera (polvareda), suidá
(ciudad).

8. cambio de un sonido por otro: abuja (aguja), abujero
(agujero), agüitar (acuitar), ajuera (afuera), compañía
(compañia), estachua (estatua), garache (garaje), güeno
(bueno), lumbriz (lombriz), macánico (mecánico), meyo-
nesa (mayonesa), niño (niño), pelizcar (pellizcar),

portamonera (portamoneda).

- (1) cambio del sonido "o" por "e": farrotería (ferretería), pilote (piloto), semos (somos).
 - (2) cambio del sonido "i" por "e": deficiil (difícil), polecía (policía) y muchas de las conjugaciones del presente de indicativo, primera persona plural de la tercera conjugación "IR," por ejemplo: partemos (partimos), salemos (salimos), etc.
 - (3) cambio del sonido "e" por "i": dicemos (decimos), manijar (manejar).
 - (4) omisión del diptongo: concencia (conciencia), encontro (encuentro), esperencia (experiencia), logo (luego), pacencia (paciencia), pos (pues), prope-tario (propietario).
 - (5) formación del diptongo: descuentar (descontar), huerfanato (orfanato), medicamiento (medicamento).
9. cambio de significado: arrear--hacer mover el ganado de un lugar a otro, por guiar un automóvil. Banca--asiento, por banco comercial. Barata--adjetivo que indica el valor de una cosa, por liquidación. Pene--el miembro viril, por penique. Realizar--hacer algo, por darse cuenta de. Sastrería--lugar donde se confeccionan trajes, por tintorería. Muchos otros vocablos que se usan con

cambio de significado se anotan en esta obra.

10. anglicismos. Se han anotado las siguientes características:

- (1) los verbos derivados del inglés se conjugan en la primera conjugación, es decir, el infinitivo termina en "AR," por ejemplo, dropiar (to drop), parcar (to park), pichar (to pitch). Vale mencionar que si la raíz del infinitivo termina en la vocal "i" en la conjugación esta vocal "i" se cambia por la "e," por ejemplo, taipiar: yo taípeo muy bien (to type: I type very well).
- (2) los verbos se adoptan sin cambio de significado, por ejemplo, realizar: realizó la situación (to realize: he realized the situation).
- (3) la mayoría de los anglicismos se españolizan: beer--birria o bironga, match--mecha.
- (4) muchos anglicismos se toman íntegros (en este caso se ha tratado de dar la pronunciación que más se aproxima a la del inglés): inviteichon por invitation, jot dog por hot dog, oven por oven, etc.
- (5) otros anglicismos se han derivado del nombre comercial de ciertos productos: bendei (Band-Aid), carne del diablo (devil's food), Clínex (Kleenex),

coca (Coca Cola), culéi (Kool-Aid), escochteip (Scotch tape), frito (Frito), postostis (Post Toasties), velo (Jello).

(6) otros anglicismos se han adoptado de palabras que el inglés tomó prestadas del castellano originalmente: rodio (rodeo), tornero (tornado).

(7) algunos de los anglicismos que se usan en Temple, se usan también en otras partes del sudoeste de los Estados Unidos y en muchos pueblos de la frontera norte de México. Por ejemplo, y para citar solamente algunos "cloche,"¹ "marqueta,"² y "parquiar"³ son anglicismos muy comunes en San Marcos, Texas, en el condado de Val Verde, Texas, en Méjico, en la

¹Manuel H. Frausto, "Vocabulario español de San Marcos, Texas," Thesis, Southwest Texas State University, 1969, p. 21; Gilberto Cerda, Berta Cabaza, y Julieta Farías, Vocabulario español de Tejas, ed. M. Romera-Navarro y Elmer R. Simms (Austin: The University of Texas Press, 1953), p. 49; Francisco J. Santamaría, Diccionario de mejicanismos (Méjico, D. F.: Editorial Porrúa, S. A., 1959), p. 253; Ricardo Alfaro, Diccionario de anglicismos (Madrid: Editorial Gredos, 1964), p. 121.

²Cerda, p. 150; Santamaría, Mejicanismos, p. 700; Francisco J. Santamaría, Diccionario general de americanismos (Méjico, D. F.: Editorial Pedro Robredo, 1942), II, p. 249; Alfaro, p. 284.

³Frausto, p. 35; Cerda, p. 178; Santamaría, Mejicanismos, p. 807; Santamaría, Americanismos, II, p. 414, Alfaro, p. 319.

América latina, y también aparecen en el Diccionario de anglicismos de Ricardo Alfaro.

11. palabras clasificadas como anticuadas por el diccionario de la Academia, pero de uso cotidiano en Temple son: acetar (aceptar), ansina (así), conocencia (conocido), desparecer (desaparecer), dispertar (despertar), entrevenir (intervenir), esculcar (registrar), escuro (oscuro), soterráneo (subterráneo), trompezar (tropezar).
12. cambio de género: agua, el (agua, la), sartén, el (sartén, la), primer (primera).
13. cambio de función: anemia (sustantivo) por anemia (adjetivo), silencio (sustantivo) por silencio (adjetivo).
14. cambio de acento: ahi (ahí), caida (caída), oído (oído).

En la conjugación del presente de subjuntivo, primera persona plural, de formas verbales de más de dos sílaba se cambia, por lo general, la posición del acento de la penúltima sílaba a la antepenúltima, por ejemplo: vâyamos (vayamos), sâlgamos (salgamos), etc.

MÉTODO

Para la colección de los vocablos que se incluyen en esta obra se han seguido dos métodos: un método indirecto, es decir, escuchar a la gente de habla hispana de Temple en

su propio ambiente, ya sea en la intimidad de sus hogares o en lugares públicos como tiendas de comestibles, tabernas, peluquerías, salones de cine, restaurantes, etc., anotando luego los vocablos que parecieran regionales. El autor, además de visitar todos estos lugares públicos, tuvo acceso a muchos hogares de gente de descendencia mejicana. En estas visitas no se mencionó el hecho de que se estaba investigando el vernáculo de los hispanoparlantes de Temple, pues en esta fase es importante que la gente no advierta que se le está anotando lo que habla, con el objeto de poder captar con mayor fidelidad el habla espontánea de ellos.

El segundo método consiste en entrevistar individualmente a personas de habla hispana o informantes comunicándoles el propósito de la investigación que se realiza y la gran ayuda que pueden prestarle al investigador en su estudio. Obtenida la cooperación del informante se prosigue con la entrevista haciendo preguntas o dando instrucciones:

¿Nombre?

¿Dirección?

¿Edad?

¿Ciudad natal?

¿Viajes?

Se ha preparado con anterioridad una colección de

fotografías de objetos o los objetos mismos. Estas fotografías son de objetos o utensilios que se usan en el dormitorio, sala de baño, cocina, sala, también prendas de vestir, vegetales, comidas, etc. Se presenta esta colección al informante y se le pregunta como se llama cada uno de los objetos, si los conoce por otro nombre, o si otras personas los nombran con diferentes nombres.

También se le puede pedir al informante que traduzca expresiones o nombre objetos. Las respuestas a estas preguntas se han anotado en una tarjeta o captado en cinta magnética.

Después de haber confirmado su uso mediante las ya mencionadas entrevistas con los informantes, se ha cotejado cada vocablo en el Diccionario de la lengua española, para averiguar si el vocablo coleccionado se halla o no incluido en el mencionado Diccionario. Se descarta el vocablo si ya se encuentra incluido en el Diccionario con igual sentido y sin reserva de uso particular, pues se trata entonces de una palabra castiza.

Además se ha cotejado cada vocablo en el Diccionario de americanismos y en el Diccionario de mejicanismos para indicar si el vocablo se usa en otras partes de la América latina y para averiguar la influencia que Méjico ejerce

sobre el vernáculo de los hispanoparlantes de Temple.

Para la anotación de los vocablos se ha procedido de acuerdo con el orden siguiente:

1. escribir el símbolo apropiado al vocablo (v. símbolos y abreviaturas).
2. escribir la palabra con letras mayúsculas.
3. escribir variaciones del mismo vocablo entre paréntesis con letras minúsculas.
4. indicar la parte de la oración correspondiente al vocablo.
5. anotar si el vocablo es anglicismo y dar subrayada a continuación la palabra inglesa de que se deriva.
6. indicar si es voz jergal.
7. indicar si el Diccionario de la lengua española designa el vocablo como voz anticuada (esto no quiere decir que el vocablo es anticuado en Temple).
8. dar un equivalente castizo apropiado o una definición. Dar un ejemplo para clarificar el significado del vocablo si es necesario.
9. anotar la traducción inglesa del vocablo precedida de una línea diagonal, (/). Si se ha dado una frase en español como ejemplo, traducir la frase.
10. Si el vocablo se halla en el Diccionario de

americanismos se indica por medio de un número uno entre paréntesis, (1), precedido del nombre de cada país donde el vocablo se usa con el mismo sentido, o anotándolo como americanismo si el Diccionario en referencia así lo designa.

11. Si el vocablo se halla en el Diccionario de mejicanismos con el mismo sentido, se indica por medio de un número dos entre paréntesis, (2), precedido del nombre de cada país donde el vocablo se usa con el mismo sentido.
12. Si el vocablo tiene más de un significado se escriben dos líneas diagonales y se repiten las partes del artículo correspondientes a la palabra.
13. No todos los artículos tendrán necesariamente todas las partes indicadas, por ejemplo:
 - 1A PICHAR. (pichear). tr. angl. de to pitch. en el juego de baseball, lanzar la pelota al bateador / to pitch, to deliver the ball to the batter. Am.(1) // 2. angl. de to pitch. jerig. donar, contribuir: yo piché dos dólares para la fiesta / to pitch, to donate: I pitched in two dollars for the party.

VOCABULARIO

- 2A ABANICO. m. clima artificial / air-conditioner // 2. m. ventilador / electric fan.
- 1A ABRIDO, -DA. p. p. de abrir: la puerta estaba abrida / open: the door was open.
- 1A ABUJA. f. aguja / needle. Méj.(2).
- 1A ABUJERO. m. agujero / hole. Méj.(2).
- 1A ACEITE DE CASTOR. m. angl. de castor oil. aceite de ricino / castor oil. Am.(1).
- 1A ACEITE DE COCINEAR V. ACEITE DE COCINIAR.
- 1A ACEITE DE COCINIAR. (aceite de cocinear). m. aceite de cocinar / cooking oil.
- 1A ACEITE DE COMER. m. aceite de oliva o de mesa / olive oil.
- 1A ACEITE DE LÁMPARA. m. mezcla de hidrocarburos para lámpara y combustión / kerosene, burning oil.
- 1A ACEITE DE OLIVO V. ACEITE DE COMER.

- 1A ACELDA. f. espinaca / spinach.
- 2A ACERO. m. sartén / frying pan.
- 4A ACETAR. tr. ant. aceptar / to accept.
- 2A AGUA, LA. f. agua, el / water.
- 1A AGÜITAR. tr. acuitar / to afflict, to grieve // 2. r.
 agüitarse: no se agüite / to worry, to be sad:
 don't be sad. Am.(1).
- 1A AGÜITADO,-DA. adj. preocupado, triste / sad, in low
 spirit. Méj.(1) y (2).
- 2A AGUZADO,-DA. adj. ingenioso, agudo / intelligent,
 sharp. Méj.(2).
- 1A AHI. adv. ahí / there.
- 1A AIGRE. m. aire / air.
- 1A ALARME. m. alarma / alarm.
- 2A ALIVIANAR. tr. jerig. mejorar: el paciente está
alivianado / to improve: the patient has improved //
 2. tr. jerig. prestar: aliviáname un peso / to
 lend: lend me a dollar.

- 1A ALUZAR. tr. alumbrar / to light. Méj.(1), P.R. y Méj.(2).
- 1A AMÁ. f. mamá / mom, mother.
- 2A AÑAL. m. mucho tiempo: hace añales que no lo veo / a long time: I haven't seen him for a long time.
- 1A ÁNDALE. interj. anda / get going // 2. eso es / that's it.
- 4A ANDANCIA. f. andancio, epidemia leve / slight epidemic.
Am.(1), Méj. y Ven.(2).
- 2A ANEMIA. adj. anémico: ese niño está anemia / anemic:
that child is anemic.
- 2A ANGINA. f. tonsila, amígdala / tonsil. Am.(1).
- 4A ANSINA. adv. ant. así / thus.
- 1A APÁ. m. papá / dad, father.
- 2A APAGADORA. f. bomba de apagar los incendios / fire-engine.
- 1A APIORAR. tr. empeorar / to deteriorate. Ú.t.c.r.
- 2A APLICACIÓN. f. angl. de application. solicitud, petición / application. EE.UU.(1).

- 2A APLICAR. intr. angl. de to apply. pedir, hacer una solicitud formal / to apply.
- 2A APRECIAR. tr. hacer caso: todo le sale mal porque no me aprecia / to mind: everything turns out wrong for him because he does not mind me. Méj.(1).
- 2A APRETADOR. m. sostén / brassiere.
- 2A APUNTE. m. angl. de appointment. cita / appointment.
- 1A ARDÍA. (ardría). f. ardilla / squirrel.
- 1A ARDRÍA V. ARDÍA.
- 1A ARMADÍAS. (armadillas). f. gemelos, juego de dos botones para los puños de las camisas / cuff-links. ú.c.pl.
- 2A ARMADILLAS V. ARMADÍAS.
- 2A AROPLANO. m. aeroplano, avión / airplane.
- 2A ARREAR V. ARRIAR.
- 2A ARRENDAR. intr. ir / to go. Am.(1), Méj.(2).
- 2A ARRENDARSE. r. regresar, retroceder / to go back, to back.

- 1A ARRIAR. (arrear). tr. conducir, guiar un vehículo: yo sé arriar coches / to drive, to operate a motor vehicle: I know how to drive a car.
- 1A ATENDIENTE. m. angl. de attendant. dependiente / attendant.
- 1A ATESTIGAR. (testigar). intr. atestiguar / to witness, to affirm as a witness.
- 2A AVENTARSE. r. jerig. sobresalir: Juan se aventó en la clase / to surpass, to be outstanding: John was outstanding in class // 2. r. jerig. apurarse: avientate con ese trabajo / to hurry up: Hurry up with that work.
- 2A BÂBIPIN. m. angl. de bobby pin. horquilla / bobby pin.
- 1A BACHICHA. f. colilla de cigarro o cigarrillo / cigar or cigarette butt. Méj.(1), Am.(2).
- 1A BAICA. f. angl. de bike. bicicleta / bike.
- 2A BANCA. f. banco / bank. Méj. y Chile(2).

- 2A BANCO. m. banca, asiento sin respaldo / stool. Méj. y Chile(2).
- 2A BANDEJA. f. utensilio parecido al lebrillo para servir viandas o cosas secas / pan. Méj. y Col.(1), Am. (2).
- 2A BANQUETA. f. acera / sidewalk. Méj.(1) y (2).
- 2A BANQUILLO V. BANQUIO.
- 1A BANQUIO. (banquillo), m. asiento tosco, de madera, sin respaldo y para una sola persona / rustic, wooden bench for one person. Méj.(2).
- 1A BANYO. m. angl. de banjo. instrumento musical de cuatro o cinco cuerdas dobles de origen norteamericano / banjo. Am.(1), Méj.(2).
- 2A BAQUEAR V. BAQUIAR.
- 1A BAQUIAR. (baquear). tr. angl. de to back. retroceder / to back up // 2. angl. de to back. apoyar / to back, to support.
- 2A BARAJEAR. tr. barajar / to shuffle.
- 2A BARATA. f. liquidación, realización / sale. Méj.(1) y (2).

- 2A BARRA. f. angl. de bar. taberna / bar, tavern.
- 2A BASCA. f. vómito / vomit.
- 1A BASQUÉBOL. m. angl. de basketball. baloncesto / basket-
ball.
- 2A BATE. m. angl. de bat. mazo de madera que se usa para
golpear la pelota en el juego de baseball / bat.
Am.(1), Méj.(2).
- 1A BATEADOR V. BATIADOR.
- 1A BATEAR V. BATIAR.
- 2A BATERÍA. f. linterna eléctrica de bolsillo o portátil /
flashlight.
- 1A BATIADOR,-RA. (bateador). m. y f. angl. de batter. la
persona que usa el bate / batter. Am.(1), Méj.(2).
- 1A BATIAR. (batear). tr. angl. de to bat, golpear la
pelota con el bate en el juego de baseball / to
bat. Méj.(2).
- 1A BATITO V. BATO.
- 2A BATO. (batito). m. jerig. muchacho / guy, fellow.

- 1A BEBE. (beibi). m. angl. de baby. nene, niño pequeño / baby.
- 1A BEIBISÍRER. f. angl. de babysitter. nodriza / babysitter.
- 1A BEIS. m. angl. de base. en el juego del baseball cada uno de los cuatro ángulos del cuadrilátero // 2. m. base militar: trabaja en el beis / military base: he works at the base.
- 1A BEISBOL. m. angl. de baseball. juego de pelota entre dos equipos compuestos cada uno de nueve jugadores y que se juega en una cancha en forma de cuadrilátero / baseball. Am.(1) // 2. m. angl. de baseball. la pelota usada en el juego del baseball. Am.(1).
- 1A BENDEI. m. angl. de Band-Aid (M.R.). venda adhesiva que sirve para proteger heridas menores como cortaduras, rasguños, etc. / band-aid (trademark).
- 1A BETABEL COLORAO. m. remolacha / beet. Méj.(1) y (2).
- 2A BICICLETA. f. triciclo / tricycle.
- 1A BIL. m. angl. de bill. deuda, cuenta: tiene muchos biles que pagar / bill, debt: he has many billis to pay.

- 1A BILLETERA. f. cartera que sirve para guardar billetes, tarjetas, etc. / billfold. Méj. y Chile(2).
- 1A BINGO. m. angl. de bingo. lotería / bingo.
- 1A BIRONGA. f. jerig. angl. del inglés beer y del español -onga. cerveza / beer.
- 2A BIRRIA. f. jerig. angl. de beer. cerveza / beer.
- 1A BÍSUETE. m. angl. de biscuit. panecillo / biscuit.
- 1A BISTEQUE. m. angl. de beef steak. bistec / beef steak.
Am. (1), Méj. (2).
- 1A BIURICHOP. m. angl. de beauty shop. peluquería y salón dedicado al hermoseamiento de las mujeres / beauty shop.
- 2A BLANQUILLO V. BLANQUIO.
- 1A BLANQUIO. (blanquillo). m. eufemismo de huevo / euphemism for egg. Méj. (1) y (2).
- 1A BLÍCHERS. m. angl. de bleachers. gradas, graderías / bleachers. ú.t.c.pl.

- 2A BLOQUE. m. angl. de block. distancia entre las esquinas de un mismo lado de una manzana de casas / street block. P.R. y EE.UU.(1).
- 1A BOI. m. angl. de boy. muchacho, niño / boy.
- 1A BOJIMIO, -MIA. adj. angl. de Bohemian. bohemio / Bohemian.
- 2A BOLICHE. m. bocha / bowling // 2. m. bocha / bowling alley. Méj.(2).
- 2A BOLILLO V. BOLÍO.
- 1A BOLÍO. (bolillo). m. pey. americano de descendencia europea, especialmente un anglosajón / American of European descent, especially an Anglo-Saxon.
- 1A SOLITA. f. jerig. iris / iris.
- 1A BOLONI V. BOLONIA.
- 1A BOLONIA. (boloni). m. angl. de bologna. salchicha ahumada y grande hecha de carne de toro, vaca, ternero o puerco / bologna.
- 1A BOS. m. angl. de bus. ómnibus / bus // 2. m. angl. de boss. jefe / boss.

- 1A BOSTEICHON. m. angl. de bus station. terminal de omnibuses / bus station, terminal.
- 2A BOTAR. tr. jerig. dejar cesante / to dismiss, to fire, from a job. Am.(1), Méj.(2).
- 2A BRASILETE. m. angl. de brassiere. sostén / brassiere.
- 2A BRECA. f. angl. de brake. freno / brake.
- 1A CÁCHER. m. angl. de catcher. en el juego del baseball, jugador que atrapa la pelota lanzada por el pícher / catcher.
- 2A CACHUCHA. f. casco / helmet.
- 1A CAIDA. f. caída / fall.
- 2A CALAR. tr. probar / to test, to try, to taste.
- 2A CALARSE. r. probarse: voy a calarme este vestido / to try on: I'm going to try this dress on.
- 2A CALENTÓN. m. estufa, calentador / heater.
- 2A CAMISÓN. m. camisa de mangas largas, muy amplia y extensa que usan las mujeres para dormir / nightgown. Am.(1), Méj.(2).

- 2A CAMPANA. f. timbre / call bell.
- 2A CANDI. m. angl. de candy. caramelo, dulce / candy.
- 1A CANÍA. (canilla). f. muñeca / wrist.
- 2A CANILLA V. CANÍA.
- 2A CANTINA. f. taberna / tavern, bar. Méj.(2).
- 2A CAPACETE. m. techo del automóvil / car top.
- 2A CAPIROTADA. f. budín de pan / bread pudding.
- 2A CARAMELO. m. caramelo de sabor a menta, por lo general largo y cilíndrico, con franjas rojas y blancas en espiral / peppermint candy.
- 2A CARNAL, -LA. m. y f. pariente carnal / blood relative.
Méj.(2).
- 1A CARNE DEL DIABLO. m. conserva de jamón desmenuzado y preparado con manteca / devil's food (trademark).
- 2A CARRETA. f. carretilla / small cart.
- 1A CARRETÍA V. CARRETILLA.

- 2A CARRETILLA. (carretía). f. canilla, carrete / spool.
Méj.(2).
- 1A CASTORIA. f. angl. de Castoria (M.R.). castoreo, aceite
ricino / castor oil, Castoria (trademark).
- 1A CATEAR V. CATIAR.
- 1A CATIAR. tr. golpear, dar una paliza / beat up.
- 1A CAYER. intr. caer: el hombre se iba a cayer / to fall:
the man was about to fall // 2. caía: me caía
(imperf. de indic., primera pers. sing.) a menudo /
I used to fall often // 3. caía: el niño se cayía
(imperf. de indic. tercera pers. sing.) siempre /
the child always used to fall. ú.t.c.r.
- 1A CENICERA. f. cenicero / ash tray. Am.(1).
- 2A CIGARRERA. f. cenicero / ash tray.
- 2A CIGARRO. m. cigarrillo / cigarette. Am.(1) y (2).
- 1A CILANDRO. m. cilantro / coriander.
- 1A CIRGÚELO. m. ciruela / plum, prune.

- 1A CLÍSEX. m. angl. de Kleenex (M.R.). papel de seda que se usa en vez de pañuelo / tissue paper used instead of a handkerchief, Kleenex (trademark).
- 1A CLIP. m. angl. de clip. sujetapapeles / clip. Méj.(2).
- 1A CLIPE. m. angl. de clip. horquilla / hair clip.
- 1A CLIPS V. ICLÍPS.
- 1A CLOCHE. m. angl. de clutch. embrague del automóvil / clutch. Méj.(2).
- 1A CLÔSET. m. angl. de closet. ropero, alacena / closet. Méj.(2).
- 2A COCA. (couc). f. angl. de Coca Cola (M.R.). bebida gaseosa a base de cola / Coca Cola, coke (trademark). Méj.(2).
- 2A COCEDOR. m. horno / oven.
- 1A COCINEAR V. COCINIAR.
- 1A COCINIAR. (cocinear). tr. cocinar / to cook.
- 2A COCO. m. jering. cabeza / head. Am.(1), Méj.(2).

- 2A COGER. tr. jerig. tener cópula carnal / to have sexual intercourse. Méj.(2).
- 1A COJÓN. m. testículo / testicle. Am.(1), Méj., Guat., y Ec.(2).
- 2A COL. m. angl. de call. llamada telefónica / telephone call.
- 2A COLCHONETA. f. manta gruesa o doble que se usa para cubrirse en la cama / heavy blanket. Am.(1), Méj.(2).
- 1A COLEC. adj. angl. de collect. término que se usa, especialmente en llamadas telefónicas, para denotar que la persona que recibe la llamada pagará por ella: llame colec / collect call; call collect.
- 1A COMÉRCIAL. m. angl. de commercial. aviso comercial en el radio o la televisión / a commercial on radio or television.
- 1A COMPANÍA. f. compañía / company.
- 1A CONCENCIA. f. conciencia / conscience.

- 1A CONCHUDO, -DA. adj. testarudo / stubborn. Méj.(2).
- 1A CONDOTOR. m. conductor / conductor.
- 4A CONOCENCIA. f. ant. conocido / acquaintance. Am.(1),
Méj., C.Rica, y Col.(2).
- 2A CONSERVATIVO, -VA. adj. angl. de conservative. conserva-
dor: este presidente es muy conservativo / con-
servative: this president is very conservative.
- 1A CÔNTEC. m. angl. abreviación de contact lenses. lentes
de contacto / contact lenses.
- 2A CORAZA. f. cubierta de motor / car hood.
- 1A CORDERÔI V. CORDERRÔI.
- 1A CORDERRÔI. (corderôí). m. angl. de corduroy. pana /
corduroy.
- 1A CORDIÔN. m. acordeôn / accordion.
- 1A CORS. m. angl. de course. curso, materia, asignatura /
course.
- 2A COSTEAR V. COSTIAR.

- 1A COSTIAR. (costear). intr. valer la pena / to be worthwhile.
- 1A CCSTIPAO, -PÁ. adj. estreñido / constipated // 2. catarro costipao. estreñimiento crónico / chronic constipation.
- 2A COTÍN. m. cutí, tela de lienzo rayado que se usa para cubierta de colchones / linen material used for mattresses. Am.(1), Méj., Guat., y C.Rica(2).
- 1A COUC V. COCA.
- 1A CRACA. f. angl. de cracker. galleta de sal / salt cracker.
- 1A CREPE. m. angl. de crape. crespón / crape.
- 1A CRISMES. f. angl. de Christmas. Navidad, Pascua de Navidad / Christmas.
- 1A CRUDA. f. jerig. malestar que se siente después de la borrachera / hangover (slang). Méj.(1), Méj. y Guat.(2).
- 2A CRUDO, -DA. adj. jerig. estado de modorra en que se encuentra una persona después de haber ingerido demasiado alcohol, amodorrado: anoche se emborrachó,

por eso que está crudo / a person with a hangover:
last night he got drunk, that's why he has a hang-
over. Méj. (1) y (2).

- 1A CUIRA. f. jerig. angl. de quarter. moneda de veinticinco centavos de dólar / a twenty-five cent piece.
- 1A CUIS. m. angl. de quiz. prueba, examen / quiz.
- 1A CUITEAR V. CUITIAR.
- 1A CUITIAR. (cuitear). tr. angl. de to quit. desistir, renunciar / to quit.
- 1A CULÉI. m. angl. de Kool Aid (M.R.). bebida refrescante que se prepara con un colorante cuyo nombre comercial es Kool Aid. Por extensión, bebida que se prepara con cualquier colorante / refreshment prepared with Kool Aid (trademark). Also, any refreshment prepared with a similar colorant.
- 1A CUQUE. (cuqui). m. angl. de cookie. torta pequeña de masa dura y dulce / cookie.
- 1A CUQUEAR V. CUQUIAR.
- 1A CUQUI V. CUQUE.

- 1A CUQUIAR. (cuquear). tr. angl. de to cook. cocinar / to cook.
- 2A CURIOSO,-SA. adj. gracioso: es un cómico muy curioso / funny: he is a very funny comedian // 2. adj. hábil de mano / dexterous. Méj.(2).
- 1A CHAIN. m. angl. de shine. lustre del calzado, acción de lustrar / shoe polishing, shoeshine. Méj. y EE.UU. (2) // 2. m. angl. de shine. betún del calzado / shoe polish. Méj. y EE.UU.(1) y (2).
- 1A CHAINADA. f. angl. de shine. lustre de calzado / shoe-shine.
- 1A CHAINEAR V. CHAINIAR.
- 1A CHAINERO. (chainiador). m. angl. de shine. limpiabotas / shoeshiner. Méj. y EE.UU.(1), Méj.(2).
- 1A CHAINIADOR V. CHAINERO.
- 1A CHAINIAR. (chainear). tr. angl. de to shine. lustrar / to shine // 2. tr. angl. de to shine. jering. arreglarse la cara con cosméticos / to apply makeup.
- 1A CHALE. adv. jering. no / no // 2. m. chal / shawl.

- 1A CHAMACO, -CA. (chamaquito). m. y f. chámaco [sic] / boy.
Méj.(1) y (2).
- 1A CHAMAQUITO, -TA. m. y f. nene / baby.
- 2A CHAMARRA. f. chaqueta exterior gruesa y sin costura /
sweater. Méj.(2).
- 2A CHAMBA. f. jerig. trabajo / job. Méj.(1), Am.(2).
- 1A CHAMBEAR V. CHAMBIAR.
- 1A CHAMBIAR. intr. jerig. trabajar: ¿dónde chambeas ahora? /
to work: where do you work now?
- 1A CHANCLEAR V. CHANCLiar.
- 1A CHANCLEO. m. jerig. baile / dance.
- 1A CHANCLiar. (chanclear). tr. jerig. bailar / to dance.
- 1A CHANGO, -GA. m. y f. mono / monkey // 2. jerig. niño /
boy. Méj.(1) y (2).
- 1A CHANTE. m. angl. de shanty. choza, vivienda pobre /
shanty.
- 2A CHANZA. f. angl. de chance. esperanza, oportunidad /
chance.

- 1A CHAPARRERO,-RA. adj. veleidoso / fickle, inconstant.
- 1A CHAPETE. m. cabeza / head.
- 3A CHAPULÍN. m. saltamontes, langosta / grasshopper. Am.
(1), Méj.(2).
- 2A CHAPUZA. f. chapuceria, embuste / deceit. Méj.(1) y (2).
- 1A CHAROLA. f. caserola / casserole.
- 1A CHARRACÁN. m. damasco, albaricoque / apricot.
- 1A CHASQUIADO,-DA. adj. loco / crazy.
- 1A CHAT. m. angl. de shot. inyección / shot, injection.
- 1A CHAVA. adj. jerig. muchacha / young girl // 2. f. jerig.
amiga / sweetheart.
- 1A CHAVALITO V. CHAVAL.
- 1A CHAVALO,-LA. m. y f. chaval / boy.
- 1A CHEC. m. y f. angl. de Czech. checo / Czech.
- 1A CHECAR. tr. angl. de to check. inspeccionar, comprobar,
revisar / to check. Am.(1), Méj.(2).

- 1A CHEID. f. angl. de shade. persiana / blind.
- 1A CHEQUEAR V. CHECAR.
- 1A CHEQUIAR. (chequear). V. CHECAR.
- 1A CHERBE. m. angl. de sherbet. sorbete / sherbet.
- 1A CERRI. f. angl. de cherry. cereza / cherry.
- 1A CHICANO,-NA. adj. estadounidense de origen mejicano /
American of Mexican descent. u.t.c.s.
- 1A CHICHE. f. seno, teta / breast, teat. Am.(1), Méj.(2) //
2. biberón / pacifier.
- 3A CHICLE. m. gomorresina masticatoria / chewing gum. Am.
(1), Méj.(2).
- 2A CHIFLADO,-DA. adj. jerig. engreído: este niño está muy
chiflado / spoiled: this child is very spoiled.
- 1A CHIFONÍA. f. angl. de chiffonier. cómoda / chest of
drawers.
- 1A CHIGUAGUA V. CHIHUAHUA.

- 2A CHIHUAHUA. (chiguagua). interj. eufemismo de varias expresiones vulgares y soeces / euphemism for vulgar and indecent expressions. Am.(1), Méj(2).
- 1A CHILOSO,-SA. adj. picante / highly seasoned, containing chili pepper.
- 1A CHIMINEA. f. chimenea / chimney. Méj., Ec., y Guat.(2).
- 1A CHIMUELO,-LA. adj. desdentado parcialmente / toothless in part. ú.t.c.s. Méj.(1) y (2).
- 1A CHIN. m. angl. de chin. barba, parte de la cara que está debajo de la boca / chin.
- 2A CHINGADO,-DA. CHINGAO, CHINGÁ V. CHINGO. Méj(1), Méj. y Guat.(2)
- 1A CHINGANERO,-RA. adj. parrandero / reveler. Méj.(1).
- 2A CHINGAR. tr. pey. agraviar, ofender, molestar / to offend, to exasperate. ú.t.c.r. Méj.(1) y (2).
- 2A CHINGO,-GA. adj. pey. palabra que se usa para agraviar a uno / word used to offend someone. Méj.(1) y (2).
- 2A CHINO,-NA. adj. pelo ondulado, rizado / curly hair //
2. m. rizo / curl. Méj.(1) y (2).

- 2A CHIQUERO. m. jerig. choza vieja y en mal estado, casucha /
old shack. Am.(1), Méj.(2).
- 1A CHIREAR V. CHIRIAR.
- 1A CHIRIAR. (chirear). intr. angl. de to cheat. trampear:
lo pillaron chiriando en el examen / to cheat: he
was caught cheating on the test.
- 1A CHIRIPÁ V. CHIRIPADA.
- 1A CHIRIPADA. (chiripá). m. casualidad favorable / fluke.
Méj.(2).
- 1A CHISMOLERO, -RA. adj. chismoso, chismero / gossip.
- 1A CHO. m. angl. de show. representación, variedad / show.
- 1A CHORE. adj. angl. de short. bajo de estatura / short in
stature, size.
- 2A CHOTA. m. jerig. agente de policía / policeman. EE.UU.
(1), Méj., Cuba, EE.UU.(2) // 2. f. cuerpo de
policía / police. EE.UU.(1), Méj., Cuba, EE.UU.(2).
- 1A CHÚGAR BOL. m. angl. de sugar bowl. azucarero / sugar
bowl.

- 2A CHULO,-LA. adj. jerig. persona que se distingue por su elegancia en el vestir: ¡qué chulo anda! / well dressed: you are all dressed up! Am.(1) y (2).
- 2A CHUPAR. tr. fumar / to smoke // 2. beber / to drink. Am.(1), Méj.(2).
- 1A DAILIAR. tr. angl. de to dial. marcar un número de teléfono / to dial.
- 1A DAIME. m. angl. de dime. moneda de diez centavos de dólar / dime. EE.UU.(1).
- 1A DEFÍCIL. adj. difícil / difficult.
- 2A DESARNADOR. m. atornillador, destornillador / screw-driver.
- 2A DESBORRAR. tr. borrar / to erase. Méj.(1) y (2).
- 2A DESCARGAR. (descharchar). tr. angl. de to discharge. dar la alta: el enfermo fue descargado del hospital / to discharge: the patient was discharged from the hospital.
- 1A DESCONCHIFLAR. tr. echar a perder, desordenar / to ruin a thing, to put in a state of disrepair. Am.(1), Méj.(2).

- 1A DESCUENTAR. tr. descontar / to discount // 2. tr. jerig.
rechazar / to reject.
- 1A DESCHARCHAR V. DESCARGAR.
- 1A DESCHARCHE. m. angl. de discharge. licencia, alta,
especialmente en los hospitales, orden que se da
al paciente para que abandone el hospital / dis-
charge, dismissal.
- 2A DESGANCHAR. tr. desenganchar / to unhook. C.Amér. y
P.R.(1).
- 1A DESGOLLAO, -LLÁ. (desgollado). adj. escotado / low cut,
low neck.
- 1A DESGOLLADO, -DA V. DESGOLLAO.
- 1A DESGOTE. m. escote / low neck. Méj.(2).
- 2A DESPACIO. m. adv. en cámara lenta / in slow motion.
- 4A DESPARECER. tr. ant. desaparecer / to disappear. ú.t.c.r.
- 1A DESPLOGAR. tr. angl. de to unplug. desconectar / to
unplug.
- 1A DESTORNUDAR. intr. estornudar / to sneeze. Am.(1) y (2).

- 1A DESTORNUDO. m. estornudo / sneeze. Am. (1) y (2).
- 1A DESVENCER. tr. desvencijar / to wear out.
- 2A DIABLITO. m. animal de apariencia satánica / strange, devilish-looking animal.
- 1A DICIR. tr. decir / to say, to tell.
- 1A DIENTISTA. m. dentista / dentist.
- 1A DÍLER. m. angl. de dealer. comerciante, agente comercial / dealer.
- 1A DIMO. m. jorif. angl. de dime. moneda de diez centavos de dólar / dime.
- 1A DIPO. m. angl. de depot. estación del ferrocarril / depot. EE.UU. (1), EE.UU. y Méj. (2).
- 1A DISCAR. tr. marcar un número de teléfono / to dial.
- 4A DISPERTAR. tr. ant. despertar / to awaken.
- 2A DISPUESTO, -TA. adj. acostumbrado / accustomed.
- 1A DISTINCTO, -TA. adj. angl. de distinct. distinto / distinct.

- 1A DOMPE. m. angl. de dump. basurero / dump.
- 2A DONA. m. angl. de doughnut. masa de harina frita y dulce en forma de rosca / doughnut.
- 1A DOTOR,-RA. m. y f. doctor / doctor.
- 1A DRAIVER. angl. de driver. conductor, operador / driver, operator.
- 1A DRAIVÍN. m. angl. de drive-in. establecimiento al aire libre y en el cual se puede realizar un negocio u otra cosa sin necesidad de dejar el automóvil / drive-in.
- 1A DRESIN. m. angl. de dressing. aderezo, condimento / dressing.
- 3A DROGA. f. deuda / debt // 2. f. cuenta / bill. Méj. y Perú(1), Méj.(2).
- 1A DROPEAR V. DROPIAR.
- 1A DROPIAR. tr. angl. de to drop. jerig. dejar: dropié el curso / to drop: I dropped the course.
- 2A EA. pron. pers. ella / she.

- 1A ÉAR FORS. m. angl. de air force. fuerza aérea / air force.
- 1A ÉARPOR. m. angl. de airport. aeropuerto / airport.
- 3A EJOTE. m. vaina del fréjol cuando está tierna y es comestible / string bean. C.Amér. y Méj.(1) y (2).
- 1A ELETRICIDAD. f. electricidad / electricity.
- 1A ELÉTRICO,-CA. adj. eléctrico / electric.
- 3A ELOTE. m. mazorca / ear of corn. Méj. y C.Amér.(1) y (2).
- 1A EMÉRYENSI. f. angl. de emergency. emergencia / emergency.
- 1A EMPLIAO. m. agente de policía / policeman.
- 1A EMPUESTO,-TA V. IMPUESTO.
- 2A ENCONTRAR. tr. encuentro: yo encuentro (pres. de indic. primera pers. sing.) las llaves / to find: I find the keys.
- 3A ENCHILAR. tr. untar, aderezar con chile / to dress food with chili. C.Rica, Hond., y Méj.(1) // 2. tr. jering. picar, molestar, irritar / to irritate, to exasperate. ú.t.c.r. Méj.(1) y (2).

- 3A ENDROGARSE. r. endeudarse / to get into debts. Am.(1),
Méj. y Perú(2).
- 1A ENGRÍAR. (engrír). tr. mimar / to spoil // 2. r. encari-
ñarse / to grow fond of.
- 1A ENGRIR V. ENGRÍAR.
- 2A ENSEÑARSE. r. aprender: fue a la escuela a enseñarse a
leer / to learn: he went to school to learn to
read.
- 1A ENTOCE V. ENTOCES.
- 1A ENTOCES. (entoce). adv. entonces / then, at that time.
- 4A ENTREVENIR. intr. ant. intervenir / to intervene.
- 1A EOS, EAS. pron. ellos / they.
- 1A ESCOCHTEIP. m. angl. de Scotch tape (M.R.). cinta de
celofán de propiedad adhesiva / Scotch tape
(trademark).
- 1A ESCRAPE. m. angl. de scrap. sobra / scrap, leftover.
- 2A ESCUELA, DE. fr. escolar: son niños de escuela / of
school age: they are school children.

- 4A ESCULCAR. (escurcar). tr. registrar, especialmente en los bolsillos, para buscar algo oculto / to search, especially the pockets, for something hidden.
Am. (1) y (2).
- 4A ESCURCAR V. ESCULCAR.
- 4A ESCURO, -RA. adj. ant. oscuro / dark.
- 2A ESPACIO. adv. m. despacio / slow. Méj. (1) y (2).
- 1A ✓ ESPAGUERI. angl. de spaghetti. tallarín, fideo / spaghetti.
- 1A ESPERENCIA. f. experiencia / experience.
- 1A ✓ ESPÍNICH. m. angl. de spinach. espinaca / spinach.
- 1A ✓ ESPRÉI. m. angl. de spray. rocío / spray.
- 1A ✓ ESPRÉYER. m. angl. de sprayer. pulverizador / sprayer, atomizer.
- 1A ESQUIPEAR V. ESQUIPIAR.
- 1A ✓ ESQUIPIAR. (esqupear). tr. angl. de to skip. faltar, fallar: esqupea muchas clases / to skip: he skips many classes.

1A ✓ ESTACHUA. (estuata). f. angl. de statue. estatua / statue.

2A ✓ ESTAMPA. f. angl. de stamp, sello o timbre postal /
postage stamp.

S. Juan P.
2A ESTAR. intr. están: los niños tan (pres. de indic. tercera pers. pl.) en la escuela / to be: the children are in school // 2. estaba: taba (imperf. de indic. primera y tercera pers. sing.) tomando cerveza / he was drinking beer.

1A ✓ ESTARE. m. angl. de starter, arranque, mecanismo del automóvil que sirve para echar a andar el motor / starter (Mech.).

1A ✓ ESTÉNCIL. m. angl. de stencil. papel de estarcir / stencil. Méj.(2).

1A ✓ ESTEQUE. m. angl. de steak. bistec / beef steak.

— 1A ESTÓGAMO. m. estómago / stomach.

1A ✓ ESTÓN. (estoun). angl. de stone. piedra, especialmente la preciosa / stone, especially the precious one.

1A ESTOUN V. ESTÓN.

1A ESTUATA V. ESTACHUA.

- 1A ✓ ÉXIT. m. angl. de exit. salida / exit.
- 1A ✓ FARMACISTA. m. angl. de pharmacist. farmacético, farmacéutico / pharmacist.
- 1A FARROTERÍA. f. ferretería / hardware store.
- 2A FAVOR. m. haga el favor: favor de esperar / please: please wait. Méj. (1) y (2).
- 1A ✓ FENDA. fender. f. angl. de fender. alero, guardabarros / fender.
- 1A ✓ FENSA. f. angl. de fence. reja / fence.
- 1A FERREAR V. FERIAR.
- 3A ✓ FERIA. f. jerig. dinero menudo, cambio: ¿tiene feria de un peso? / small change: do you have change for a dollar? Méj. (1) y (2).
- 2A FERIAR. tr. jerig. cambiar la moneda fuerte por dinero menudo: feréame un peso / to change money into small change: give me change for a dollar. Méj. (1) y (2).

- 2A FICHA. f. pieza de hojalata que sirve de tapa de botella /
bottle lid.
- 1A FILERO. m. jerig. cuchillo / knife. Méj.(1) y (2).
- 1A FIOS. m. angl. de fuse. fusible / fuse.
- 1A FLECHA DE TREN. f. señal ferroviaria en un crucero /
railroad signal.
- 1A FLET. m. angl. de flat. llanta desinflada / flat tire.
- 1A FLOCHAR. t. angl. de to flush. enjuagar con agua a
presión / to flush.
- 1A FLONQUEAR V. FLONQUIAR.
- 1A FLONQUIAR. tr. angl. de to flunk. salir reprobado /
to flunk.
- 1A FLU. m. angl. de flu. gripe / influenza, grippe.
- 2A FOCO. m. bombilla de luz eléctrica / electric light,
bulb. Am.(1) y (2).
- 3A FONDO. m. enagua / petticoat. Méj.(1) y (2).
- 2A FORMA. f. angl. de form. formulario / form.

- 1A FRAJO. m. jerig. cigarrillo / cigarette.
- ✓
1A FRIJOL DE OJOS NEGROS. m. variedad de fréjol con una
mancha negra / black-eyed pea.
- ✓
2A FRISAR. tr. angl. de to freeze. helar / to freeze.
ú.t.c.f.
- 2A ✓ FRITO. m. angl. de frito (M.R.). masa frita y dura de
harina / Frito (trademark), any chip product.
- 2A ✓ FÚTBOL. (futbol). m. angl. de football. fútbol ameri-
cano / American football.
- 1A FUTBOL V. FÚTBOL.
- 2A GABACHITO,-TA. adj. pey. joven estadounidense de des-
cendencia europea / teenager of European descent.
- 2A GABACHO,-CHA. (gabachito). adj. pey. estadounidense de
descendencia europea / American of European de-
scent. ú.t.c.s.
- 3A GAGUEAR V. GAGUIAR.
- 3A GAGUERA. f. tartamudez / stammering. Am.(1) y (2).
- 1A GAGUIAR. tr. tartamudear / to stammer. Am.(1) y (2).

- 2A GANCHO. m. colgador / coat hanger.
- 2A GANGA. f. broma / joke // 2. f. angl. de gang. banda, grupo / gang.
- 2A GANGUEAR V. GANGUIAR.
- 1A GANGUIAR. (ganguear). intr. bromear / to joke.
- 1A GARACHE. angl. de garage. garaje / garage.
- 2A GAS V. GASELÍN.
- 1A GASELÍN. m. angl. de gasoline. gasolina / gasoline.
- 1A GOLER. tr. oler / to smell.
- 2A GOLFO. m. angl. de golf. golf / golf.
- 1A GRADAR V. GRADUAR.
- 2A GRADO. m. angl. de grade. nota, calificación / grade.
- 2A GRADUAR. (gradar). intr. angl. de to graduate. graduarse: ¿cuándo graduás? / to graduate: when do you graduate?
- 2A GRANDE. adj. anciano, de cierta edad: mi abuelo es un señor grande / old: my grandfather is a senior

citizen. Méj.(1) y (2).

- 2A GRANJEAR. tr. adular: el candidato nos granjeaba para que votáramos por él / to flatter: the candidate used to flatter us so that we would vote for him.
- 1A GRASA DE PEINAR. f. pomada para el pelo / hair dressing.
- 1A GREIVI. m. angl. de gravy. salsa, grasa y jugo de carne que se usa como aderezo / gravy.
- 2A GRIFA. f. jerig. marihuana / marihuana.
- 2A GROCERÍA. f. angl. de grocery. comestible / grocery //
2. f. angl. abreviación de grocery store. tienda de comestibles / grocery store.
- 3A GUACAMOL V. GUACAMOLE.
- 3A GUACAMOLE. (guacamol). m. ensalada de aguacate, cebolla y tomate / salad made of avocados, onions, and tomatoes. C.Amér., Cuba, y Méj.(1), C.Amér y Méj.(2).
- 1A GUACHA V. HUACHA.
- 1A GUACHAR V. HUACHAR.

- 2A GUADAÑO. f. embarcación pequeña / small boat. Méj. y
Cuba(1), Méj.(2).
- 1A GUAIN V. HUAIN.
- 1A GUAINO V. HUAINO.
- 1A GUAJALOTE, -TA V. GUAJOLOTE.
- 3A GUAJOLOTE. (guajalote). f. pavo / turkey.
- 1A GUAR V. HUAR.
- 1A GUARACHE V. HUARACHE.
- 1A GUAYÍN. (huayín). m. angl. de way-in. (palabra estampada
en la puerta de los coches de caballos)* camioneta,
furgón / station wagon. Méj.(1)* y (2).
- 1A GÚENO, -NA. adj. bueno / good.
- 1A GÚERCO V. HUERCO.
- 1A GÚERFANATO V. HUERFANATO.
- 1A GÚERIN V. HUERIN.
- 1A GÚERINQUEIC V. HUERINQUEIC.
- 1A GÚERO V. HUERO.

- 1A GÜES V. HUES.
- 1A GÜEVO V. NUEVO.
- 1A GÜEVÓN V. HUEVÓN.
- 1A GÜIG V. HUIG.
- 1A GÜINCHIL V. HUINCHIL.
- 1A GÜINE V. HUINE.
- 1A GÜORNIN V. HUORNIN.
- 1A HACÉRSELA. masturbarse / to masturbate. Méj.(2).
- 2A HEROÍNA. f. angl. de heroin. substancia obtenida de la morfina / heroin. (2).
- 1A NIELERA. (yelera). f. refrigerador / refrigerator.
- 2A HOGAR. tr. ahogar, sofocar / to suffocate, to drown.
ú.t.c.r.
- 2A HOTEL. m. establecimiento comercial usado para dar albergue (muchos tienen servicio de restaurante) / hotel. Am.(1), Méj.(2).

- 1A HUACHA. (guacha). f. angl. de washer. golilla metálica o de goma / washer.
- 1A HUACHAR. (guachar). tr. angl. de to watch. mirar, observar / to watch. EE.UU.(1).
- 1A HUAIN. (guain). m. angl. de wine. vino / wine.
- 1A HUAINO. (guaino). m. angl. de wino. alcohólico que prefiere el vino / alcoholic that prefers wine.
- 1A HUAR. (guar). angl. de ward. cuadra, sala de hospital / ward.
- 2A HUARACHE. (guarache). f. zapato de tenis / tennis shoes.
- 2A HUERCO,-CA. (güerco). m. y f. muchacho, chico / boy, child. Méj. y EE.UU.(1), Méj.(2).
- 1A HUERFANATO. (güerfanato). m. orfanato / orphanage.
- 1A HUERIN. (güerín). m. angl. de wedding. boda / wedding.
- 1A HUERINQUEIC. (güerínqueic). angl. de wedding cake. torta de boda / wedding cake.
- 2A HUERO,-RA. (güero). adj. rubio / blond. Ú.t.c.s. Méj.(1) y (2).

- 1A HUES. (gües). m. angl. de west. oeste / west.
- 2A HUEVO. (güevo). m. testículo / testicle.
- 1A HUEVÓN, -NA. (güevón). adj. perezoso, lerdo / lazy. Méj.
(1), Méj., Cuba, y Guat.(2).
- 1A HUIG. (güig). f. angl. de wig. peluca / wig, hair piece.
- 1A HUÍNCIL. (güínchil). m. angl. de windshield. parabrisas /
windshield.
- 1A HUINE. (güine). m. angl. de wiener. salchicha / wiener.
- 1A HUORNIN. (güornin). angl. de warning. letrero, señal de
advertencia / warning sign.
- 1A IARRIN. m. angl. de earring. aro, arete / earring.
- 1A ICLÍPS. m. angl. de eclipse. eclipse / eclipse.
- 2A IMPUESTO, -TA. (empuesto). adj. acostumbrado, habituado /
accustomed. Méj.(1) y (2).
- 1A ÍNCAM TAX. m. angl. de income tax. impuesto a la renta /
income tax.
- 1A INDINCIÓN. f. inyección / injection.

- 1A INFLUENCIAR. tr. angl. de to influence. influir / to influence. Am.(1) y (2).
- 1A INFLUENZA. f. angl. de influenza. gripe / influenza. Méj., Col., y Chile(2).
- 1A INVITEICION. m. angl. de invitation. invitación / invitation.
- 2A IR. intr. vayamos: ojalá que vayamos (pres. de subj. primera pers. pl.) pronto / to go: I wish that we go soon.
- 1A JABÓN DE RASURA. m. jabonadura que viene en tarro y que se usa para afeitarse / can lather.
- 1A JAGUAYAN V. JAHUAYAN.
- 1A JAHUAYAN. (jaguayan). f. angl. de Hawaiian. blusa de colores abigarrados / Hawaiian blouse.
- 1A JAIGÜEY V. JAIHUEY.
- 1A JAIHUEY. (jaigüey). m. angl. de highway. carretera / highway. EE.UU.(1).
- 1A JAISCUL. (jayescul). m. angl. de high school. escuela de enseñanza secundaria / high school.

- 2A JALAR. intr. jerig. trabajar / to work. Méj.(1) y (2).
- 1A JALE. m. jerig. trabajo / job.
- 1A JALLAR. tr. hallar / to find.
- 1A JAMAICA. f. fiesta que organiza la iglesia para reunir fondos / party organized by the church to raise funds. Méj.(1), Méj., Guat., y Nic.(2).
- 1A JAMBARSE. r. jamarse, engullirse / to swallow up. Am. (1), Méj.(2).
- 1A JAMBOGUE. m. angl. de hamburger. emparedado de carne molida en forma de torta plana / hamburger.
- 2A JAMBÓN, -NA. m. goloso / gluttonous.
- 2A JAMÓN. m. tocino / bacon.
- 1A JAYESFUL V. JAISCUL.
- 2A JEFA. f. jerig. madre / mother.
- 1A JOL. m. angl. de hall. pasillo, corredor, vestíbulo / hall, lobby.
- 1A JONGO. m. hongo / mushroom.

- 1A JOT DOG. m. angl. de hot dog. emparedado de salchicha caliente en pan de forma cilíndrica / hot dog.
- 1A JOTO. adj. pey. homosexual, afeminado / homosexual, effeminate. Méj.(1) y (2).
- 1A JUIR. intr. huir / to escape.
- 1A JUMAR. tr. fumar / to smoke. Méj.(2).
- 1A JUMO. m. humo / smoke.
- 1A KIMONA. f. quimono / kimono. Am.(1), Méj.(2).
- 1A KINIERGARTEN. angl. de kindergarten. escuela para párvulos de edad pre-escolar / kindergarten. Méj. y Chile(1) y (2).
- 1A LAIRA. f. angl. de lighter. encendedor / lighter.
- 1A LAMBEAR V. LANBIAR.
- 4A LAMBER. tr. ant. lamer / to lick // 2. tr. jerig. pey. adular / to flatter. Am.(1) y (2).
- 1A LANBIACHE. (lambiachi). adj. pey. adulator / flatterer. Am.(1) y (2).
- 1A LANBIACHI V. LANBIACHE.

- 1A LAMBIAR. (lambear). tr. pey. adular / to flatter. Méj.(2).
- 1A LAMBUSCO,-CA. (lambuscón). adj. pey. adulator / flatterer.
Méj.(1) y (2).
- 1A LAMBUSCÓN V. LAMBUSCO.
- 1A LAQUEAR V. LAQUIAR.
- 1A LAQUIAR. (laquear). tr. angl. de to lock. cerrar con llave / to lock.
- 1A LÁSTICO. m. elástico / elastic.
- 1A LAUNYE. m. angl. de lounge. taberna / tavern.
- 1A LEVANTADA. f. viaje gratuito en automóvil / lift, ride.
- 1A LIF. m. angl. de lift. viaje gratuito en automóvil / lift, ride.
- 1A LIMPIADORA DE VIDRIO. f. limpiaparebrisas / windshield wiper.
- 2A LÍNEA. f. angl. de line. fila, verso / line.
- 1A LÍPSTIC. m. angl. de lipstick. lápiz labial / lipstick.
- 1A LIQUEAR V. LIQUIAR.

- 1A LIQUIAR. (liquear). tr. angl. de to leak. gotear / to leak.
- 2A LIRA. f. jerig. guitarra / guitar.
- 2A LISA. f. jerig. camisa / shirt.
- 1A LIVIN-RUM. m. angl. de living room. sala / living room.
- 1A LO. (lou). adj. angl. de low. bajo / low.
- 1A LÓFER. (lóufer). angl. de loafer. mocasín / loafer.
- 1A LOGO. adv. luego, entonces / then // 2. adv. logo, logo, pronto / soon.
- 1A LON DISTANS. adv. angl. de long distance. larga distancia / long distance.
- 1A LONCHAR. (lonchar). tr. tomar una comida ligera a mediodía / to have a light lunch. Am.(1), Méj. y Cuba(2).
- 1A LONCHE. m. comida ligera / light lunch. Méj.(1) y (2).
- 1A LONCHEAR V. LONCHAR.
- 1A LONCHERÍA. f. establecimiento que se especializa en servir comidas ligeras / lunch room. Méj.(1) y (2).

- 1A LONDRES. m. angl. de laundry. lavandería automática /
automatic laundry.
- 1A LON-PLAY. adj. angl. de long play. de larga duración
(Mec.) / long play (Mech.).
- 2A LOTE. m. angl. de lot. parcela / lot.
- 1A LOU V. LO.
- 1A LÔUFER V. LÔFER.
- 2A LUMBRE. f. incendio / fire.
- 1A LUMBRERO. m. bombero / fireman. EE.UU.(1).
- 1A LUMBRIZ. f. lombriz / worm. Méj.(2).
- 1A LUP. m. angl. de loop. carretera de circunvalación /
loop.
- 1A LURIO,-RIA. adj. jering. tonto, alocado / foolish, nuts
(slang). Méj.(1) y (2).
- 1A LUZ CALIENTE. f. diatermia / diathermia.
- 1A MACÁNICO. m. mecánico / mechanic.

- 1A MACARRONE. (macarroni). m. angl. de macaroni. macarrón / macaroni.
- 1A MACARRONI V. MACARRONE.
- 1A MACH POTEIROS. m. angl. de mashed potatoes. puré / mashed potatoes.
- 1A MADEREARSE V. MADERIARSE.
- 1A MADERÍA. (maería). f. maderería / lumber yard.
- 1A MADERIARSE. tr. jerig. relajarse, distraerse: este trabajador se maderea mucho / to slacken, to be distracted: this worker slackens too much // 2. intr. jerig. tomar el pelo: ¡no me maderees! / to put on: don't put me on!
- 1A MAERÍA V. MADERÍA.
- 2A MAJAR. m. manjar / delicacy. Méj.(2).
- 2A MAMÓN. m. biberón / pacifier. Méj. y Guat.(2).
- 1A MANCUERNÍA. f. gemelos para los puños de las camisas / cuff links. Am.(1), Méj.(2).
- 2A MANCUERNILLA V. MANCUERNÍA.

- 2A MANEA. f. freno / brake. Méj.(1) y (2).
- 1A MANEADOR V. MANIADOR.
- 3A MANEJAR V. MANIJAR.
- 1A MANIADOR. (maneador). m. guardafrenos / brakeman. Méj.
(1) y (2).
- 1A MANIJAR. (manejar). tr. guiar el automóvil / to drive.
Am.(1), Méj.(2).
- 2A MANILA. f. angl. de manila. cartulina / manila paper.
- 2A MAPA. f. angl. de mop. estropajo, trapo / mop.
- 1A MAPEAR V. MAPIAR.
- 1A MAPIAR. tr. angl. de to mop. fregar el suelo con trapo
o estropajo / to mop.
- 2A MAQUINISTA. f. conductor de trenes / train engineer.
- 1A MARCHMELO. m. angl. de marshmallow. merengue, confite
hecho con altea / marshmallow.
- 2A MARQUETA. f. angl. de market. mercado, tienda de comes-
tibles / market, grocery store // 2. f. angl. abre-
viación. de meat market. carnicería / meat market.
EEUU.(1), Méj. y EE.UU.(2).

- 1A MARRÍN. m. angl. de marine. infante de marina / marine.
- 1A MAYATE. adj. pey. persona de raza negra / a Negro.
- 1A MAYESTRO,-TRA. m. y f. maestro / teacher.
- 2A MECHA. f. angl. de match. cerilla, fósforo / match.
- 1A MEDICAMIENTO. m. medicamento / medicine, medication.
- 1A MENIU. m. angl. de menu. lista de los platos de una comida, por extensión la comida misma / menu.
- 2A MENSÓ,-SA. adj. pey. tonto, estúpido / foolish, stupid.
- 4A MESMO,-MA. adj. ant. mismo / same.
- 1A MEYONESA. f. angl. de mayonnaise. mayonesa / mayonnaise.
- 1A MILQUE. f. angl. de milk. leche / milk.
- 2A MIRARSE. r. verse: María se mira muy bonita con ese vestido / to look: Mary looks pretty in that dress.
- 1A MISTEAR V. MISTIAR.
- 1A MISTIAR. (mistear). tr. angl. de to miss. echar de menos:
 1a mistear mucho / to miss: I miss her very much //
 2. intr. angl. de to miss. faltar / to miss, failure to attend.

- 1A MIT BOL. m. angl. de meat ball. albóndiga / meat ball.
- 2A MOJADO,-DA. adj. pey. mejicano que entra de contrabando a los EE.UU. / wetback.
- 1A MOJO. m. mugre / dirt. Am.(1), Méj.(2) // 2. m. moho / rust.
- 1A MOJOSO,-SA. adj. sucio / dirty // 2. adj. mohoso / rusty.
- 2A MORDIDA. f. jerig. soborno: le dio una mordida al policía / bribe: he bribed the policeman. Méj.(1) y (2) // 2. f. jerig. propina / tip.
- 1A MORMADO,-DA. adj. amormado: persona que respira dificultosamente por tener las vías respiratorias inflamadas / person that breathes with difficulty because of respiratory ailments. Méj.(2).
- 1A MORRODA. f. modorra / laziness.
- 1A MOTEL. m. angl. de motel. casa pública generalmente en una carretera, que provee alojamiento y espacio para estacionar el automóvil / motel.
- 2A MOVERSE. r. mudarse de domicilio / to change residence.
- 1A MUNCHO,-CHA. adj. mucho / much, very.

- 1A NADIEN. pron. indef. nadie / nobody.
- 1A NAILON. m. angl. de nylon. producto termoplástico que resulta de la combinación de ácido dicarboxílico y diamina / nylon.
- 1A NAQUEAR V. NAQUIAR.
- 1A NAQUIAR. (naquear). tr. angl. de to knock. aturdir / to knock out.
- 1A NEIVI. m. angl. de navy. armada / navy.
- 1A NELE. adv. jerig. no / no.
- 1A NÉRSERI. m. angl. de nursery. lugar donde se cuidan niños de edad pre-escolar / kindergarten; nursery.
- 1A NICLE. m. angl. de nickel. moneda de cinco centavos de dólar / five-cent coin // 2. m. angl. de nickel / níquel.
- 2A NIEVE. f. helado / ice cream. Am.(1), Méj.(2).
- 1A NIUBLINA V. NUBLINA.
- 1A NIUMONIA. f. angl. de pneumonia. neumonía / pneumonia.

- 1A NIÚSTAN. m. angl. de newsstand. puesto de periódicos /
newsstand.
- 1A NOMÁS. adv. solamente / only.
- 1A NOOTROS. pron. pers. nosotros / we.
- 1A NORTIADO, -DA. adj. perdido / lost.
- 1A NORTIARSE. r. perderse: se nortió en la ciudad / to
get lost: he got lost in the city.
- 1A NUBA. f. nube / cloud.
- 1A NUBLINA. (niublina, numblina). f. neblina / fog.
- 1A NUMBLINA V. NUBLINA.
- 1A NIÑO, -ÑA. m. y f. niño / child. Ec.(1).
- 1A OCRA. f. angl. de okra. quingombó / okra.
- 1A OIDO. m. oreja / ear.
- 2A OJO. m. jerig. farol de automóvil / head light // 2. m.
jerig. mal de ojo / evil eye. Am.(1), Méj.(2).
- 1A OQUÉI. adj. angl. de O.K. bueno / O.K., all correct //
2. m. angl. de O.K. visto bueno / approval.

- 2A ORA. adv. ahora / now.
- 1A ORCAR. tr. ahorcar / to hang, to kill by hanging.
- 1A ORITA. adv. ahora mismo / right now.
- 1A ORMI. m. angl. de army. ejército / army.
- 1A ORRAR. tr. ahorrar / to save.
- 1A OVEN. m. angl. de oven. horno / oven.
- 1A OVERSÍ. adv. angl. de overseas. ultramar / overseas.
- 1A OYIR. tr. oír / to hear.
- 1A PA. prep. para / for, to. Am.(1), Méj.(2).
- 1A PACENCIA. f. paciencia / patience.
- 1A PACÓN. (papcón). m. angl. de popcorn. rosetas / popcorn.
- 1A PACHECO V. PACHUCO.
- 1A PACHUCO. (pacheco). m. jerig. delincuente, persona zafia / hoodlum.
- 1A PADER. f. pared / wall.

- 2A PADRE. adj. formidable, sobresaliente: este asunto está
padre / formidable, swell, keen: this affair is
swell. Am.(1), Méj. y Nic.(2).
- 1A PAI. m. angl. de pie. pastel / pie.
- 1A PAIMENTO. m. pavimento / pavement.
- 2A PALO. m. árbol / tree. Am.(1), Méj.(2).
- 2A PALOTE. m. frusiero / rolling pin.
- 1A PANERÍA. f. panadería / bakery.
- 2A PAÑO. m. pañuelo / handkerchief. Méj. y Guat.(2).
- 2A PANOCHA. f. jerig. la parte pudenda de la mujer / vagina.
 Méj.(1) y (2).
- 1A PÁNQUEIC. (panqueque). m. angl. de pancake. buñuelo,
 torta plana que se fríe en la sartén / pancake.
 Am.(1), Méj.(2).
- 1A PANQUEQUE V. PÁNQUEIC.
- 1A PANTALETAS. f. pl. prenda interior de mujer más ancha
 y corta que los calzoncillos de hombre / bloomers.
 Am.(1), Méj.(2) // 2. calzones / panties.

- 2A PANZÓN. m. ferig. dirigible / blimp.
- 2A PANZONA. adj. f. embarazada / pregnant. Méj. y Guat.(2).
- 1A PAPCÓN V. PACÓN.
- 1A PAPCUIIS. angl. de pop quiz. examen que se da sorpresivamente en la escuela / pop quiz.
- 2A PAPEL. m. angl. de paper. periódico / newspaper.
- 2A PAPERÓ,-RA. adj. mentiroso, embustero / liar. ú.t.c.s. Méj.(1) y (2).
- 1A PAPRICA. f. angl. de paprika. pimentón / paprika.
- 1A PAQUETE. adj. fanfarrón, jactancioso: ¡qué hombre más paquete! / braggard: what a braggard! Am.(1), Méj.(2).
- 1A PARALIS. f. parálisis / paralysis.
- 1A PARCAR V. PARQUIAR.
- 1A PARQUEAR V. PARQUIAR.
- 1A PARQUIAR. (parcar, parquear). tr. angl. de to park. estacionar / to park. ú.t.c.r. EE.UU.(1), Méj.(2).

- 1A PAVICO. m. pañal / diaper.
- 1A PAYAMAS. m. pl. angl. de pajamas. pijamas / pajamas.
Am.(1), Méj.(2).
- 1A PECHERA. f. pantalones de trabajo con una parte que cubre el pecho / coveralls. Méj.(1) y (2).
- 1A PEDO. adj. m. jerig. borracho / drunk. Méj.(1) // 2. m. molestador / vexer, disturber. Méj.(1).
- 1A PEGADURA DE DIENTES. f. dentífrico / toothpaste.
- 1A PELIZCAR. tr. pellizcar / to pinch. Am.(1) y (2).
- 1A PELIZCO. m. pellizco / pinch, the act of pinching.
Am.(1).
- 2A PENDIENTE. m. preocupación, aprensión / worry, apprehension. Méj.(2).
- 2A PENE. (peni). m. angl. de penny. penique, moneda de un centavo de dólar / penny.
- 1A PENI V. PENE.
- 1A PENICILA. f. angl. de penicillin. penicilina / penicillin.

- 1A PERIQUEAR V. PERIQUIAR.
- 1A PERIQUIAR. (periquear). tr. engañar / to fool someone,
to trick.
- 2A PESQUEZO. m. jerig. cuello / neck.
- 2A PESETA. adj. jerig. pesado, majadero / bore. Méj. y
Cuba(1), Méj.(2) // 2. f. moneda de veinticinco
centavos de dólar / a twenty-five cent piece.
- 2A PESO. m. dólar / dollar.
- 2A PETACA V. PETAQUÍA.
- 1A PETAQUÍA. (petaquilla, petaca). f. portaequipaje de
automóvil / car trunk // 2. baúl / trunk.
- 1A PETAQUILLA V. PETAQUÍA.
- 1A PEYOTE. m. planta narcótica / narcotic plant, peyote.
Am.(1), Méj.(2).
- 2A PIANOLA. f. gramófono / record player, juke box.
- 1A PICÁN. m. angl. de pecan. pacana / pecan.
- 1A PICKLE. m. angl. de pickle. pepino en escabeche, encur-
tido / pickle. Méj.(2).

- 1A PICNIC V. PIQUINIQUE.
- 1A PICOP. m. angl. de pick-up. camioneta / pick-up truck.
- 2A PICUDO, -DA. adj. malicioso / malicious, wicked. Am.(1).
- 1A PICHAR. (pichear). tr. angl. de to pitch. en el juego de baseball, lanzar la pelota al bateador / to bat. Am.(1) // 2. angl. de to pitch in. jering. donar, contribuir: yo piché dos pesos / to donate: I donated two dollars.
- 1A PICHEAR V. PICHAR.
- 1A PÍCHER. m. angl. de pitcher. jugador que le arroja la pelota al bateador en el juego de baseball / pitcher. Am.(1), Méj.(2) // 2. jarro / pitcher (glassware).
- 1A PIERDA. f. piedra / stone.
- 2A PIEZA. f. disco / record, disc (música).
- 2A PILOTE. m. piloto / pilot.
- 1A PINACO. m. jering. penique / penny.
- 2A PINCHE. adj. pey. vil, de calidad inferior / vile,

obnoxious. Méj.(1) y (2) // 2. m. pobre diablo /
poor devil. Méj.(1) y (2).

2A PINGA. f. jerig. pene, el miembro viril / penis. Méj. y
Cuba(1), Méj., Nic., Ec., y Cuba(2).

1A PÍNOT-BÔRER. m. angl. de peanut butter. mantequilla de
cacao / peanut butter.

2A PIPA. f. angl. de pipe. tubo, cañería / water pipe.

2A PIPOTE. (popote). m. caña para beber / drinking straw.

1A PIQUINIC V. PIQUINIQUE.

1A PIQUINIQUE. (picnic, piquinic). m. angl. de picnic.
paseo campestre / picnic.

1A PISA. f. angl. de pizza. torta que se prepara con
tomate y queso / pizza.

1A PISTEAR V. PISTIAR.

1A PISTIAR. (pistear). tr. ingerir bebidas alcohólicas /
to drink alcoholic beverages.

2A PITO. m. bocina / horn. Am.(1) y (2) // 2. m. jerig.
pene / penis. Am.(1), Méj.(2).

- 1A PLAIGUD. m. angl. de plywood. madera prensada / plywood.
- 1A PLÁNTANO. m. plátano / banana. Am.(1) y (2).
- 1A PLOGAR. (ploguear). tr. angl. de to plug. conectar,
enchufar / to plug.
- 1A PLOGUE. m. angl. de plug. enchufe / plug (Elec.) // 2.
bujía / spark plug.
- 1A PLOGUEAR V. PLOGAR.
- 1A POCHO,-CHA. adj. pey. estadounidense de origen mejicano /
American of Mexican descent. ú.t.c.s. Méj.(1) y (2).
- 1A POGRAMA. m. programa / program.
- 1A POLECÍA. f. cuerpo de policía / police department // 2.
m. agente de policía / policeman.
- 1A PÓLIS. f. angl. de policy. póliza de seguro / insurance
policy.
- 1A POLUCIÓN. f. contaminación / pollution.
- 1A POLVADERA. f. polvareda / dust. Méj., Guat., Col., y
Chile(2).
- 1A POPOTE V. PIPOTE.

- 1A PORE. angl. de party. fiesta / party.
- 2A PORRA. f. en deportes dicese del grupo de aficionados que alienta el equipo / sports fan. Méj.(1) y (2).
- 1A PORTAMONERA. f. portamonedas / coin purse.
- 2A POS. conj. pues / because, since.
- 1A PÓSCAR. m. angl. de postcard. tarjeta postal / postcard.
- 1A POSTOFIS. m. angl. de post office. oficina de correos / post office.
- 1A POSTOSTES V. POSTOSTIS.
- 1A POSTOSTIS. (postostes). m. angl. de Post Toasties (M.R.). cereal / cereal.
- 1A POTEIRO CHIP. m. angl. de potato chip. fina rebanada de papa que se fríe hasta hacerse dura y que se come, por lo general, fría
- 1A PRAICEAR V. PRAICIAR.
- 1A PRAICIAR. (praicear). tr. angl. de to price. poner precio a las cosas / to price.

- 1A PRECURAR. tr. procurar / to try, to solicit. Am.(1),
Méj.(2).
- 1A PRICHE. (prícher). m. angl. de preacher. pastor protes-
tante, predicador / preacher, pastor.
- 1A PRÍCHER V. PRICHE.
- 2A PRIMER. adj. primera: la primer vez / first: the first
time. Méj.(2).
- 2A PRINCIPAL. m. angl. de principal. director de escuela /
principal.
- 1A PROM. m. angl. de promenade. fiesta de graduación /
prom (slang).
- 1A PROPETARIO,-RIA. m. y f. propietario / owner.
- 1A PROYETO. m. proyecto / project.
- 1A PRUN. m. angl. de prune. ciruela / prune.
- 1A Puchar. tr. angl. de to push. empujar, pujar / to push.
- 2A PUEBLO. m. centro: voy al pueblo / downtown: I'm going
downtown.

- 2A ¿QUÉ? pr. ¿cuál?: ¿qué es su profesión? / which, what:
what is your profession?
- 1A QUEB. m. angl. de cab. taxímetro / taxicab.
- 2A QUEBRADA. f. pausa o recreo que se le da al que trabaja /
 break time.
- 1A QUÉCHOP. m. angl. de catsup. salsa de tomate / catsup.
- 1A QUEQUE. m. angl. de cake. torta, pastel / cake. Am.(1)
 y (2).
- 1A QUINZÁ. adv. quizá / perhaps.
- 1A QUIQUEAR V. QUIQUIAR.
- 1A QUIQUIAR. (quiquear). tr. angl. de to kick. patear /
 to kick.
- 2A RABÓN, -NA. adj. corto: usa una falda muy rabona /
 short: she is wearing a very short skirt.
- 1A RADIOLA. f. gramófono / record player.
- 1A RAICES VERDES. f. verduras / greens. ú.m.c.pl.
- 1A RAID. m. angl. de ride. viaje gratuito en automóvil /
 ride. Méj. y EE.UU.(1), Méj., EE.UU., y Guat.(2).

- 1A RAIFLA. f. angl. de rifle. rifle / rifle.
- 1A RÁIRER. m. angl. de rider. pasajero / rider.
- 2A RANCHERA. f. adj. pey. mujer rústica, tosca, inculta / uncouth woman. Méj.(1) y (2).
- 2A RAYADOR. m. radiador / radiator.
- 1A RAYÓN. m. angl. de rayon. seda artificial / rayon.
- 1A RÁYOT. m. angl. de riot. revuelta / riot.
- 2A REALES, DOS. m. pl. cuarto de dólar / one quarter of a dollar.
- 2A REALIZAR. intr. angl. de to realize. comprender, darse cuenta / to realize.
- 1A RECA. m. angl. de wrecker. remolcador / wrecker truck.
- 1A REQUE. m. angl. de wreck. accidente automovilístico / car wreck.
- 1A REQUEAR V. REQUIAR.
- 1A REQUIAR. (requer). tr. chocar, tener un accidente automovilístico: requeó el carro / to wreck: he wrecked the car.

- 2A RESERVA. f. reservación: los indios viven en una re-
serva / reservation: the Indians live in a
reservation.
- 1A RESTAURÁN. m. restaurante / restaurant.
- 2A RETARDAR. intr. jubilar: está retardado del ejército /
to retire: he has retired from the army.
- 2A RETIRAR. tr. angl. de to retire. jubilar: lo retiraron
del ejército / to retire: he has been retired
from the army.
- 1A RIUMA V. RUMA.
- 2A RODIO. m. angl. de rodeo. rodeo / rodeo.
- 2A ROL. m. angl. de roll. panecillo / roll.
- 2A RUCO,-CA. m. y f. jerig. muchacho / boy.
- 2A RUEDA. f. volante / steering wheel.
- 1A RUEDA DE CABALLITOS. f. tiovivo / merry-go-round.
- 2A RUMA. (riuma). f. reuma, reumatismo / rheumatism.
- 1A RÚTBIAR. f. angl. de root beer. zarzaparrilla / root
beer.

- 2A SACA. f. saco de papel / paper bag.
- 2A SACO. m. chaqueta / coat. Am.(1), Méj.(2).
- 1A SAIN. m. angl. de sign. letrero / sign // 2. firma / signature.
- 1A SAINEAR V. SAINIAR.
- 1A SAINIAR. (sainear). tr. angl. de to sign. firmar: saineo los papeles / to sign: he signed the papers.
- 2A SALIR. intr. salimos: sailemos (pres. de indic. primera pers. pl.) temprano / to leave: we leave early.
- 1A SALÓN DE BELLEZA. m. peluquería para damas / beauty parlor.
- 1A SALUDES. m. pl. saludos: déle mis saludes a la familia / greetings: give my regards to your family. Méj.(2).
- 1A SANDILLA. f. sandía / watermelon. Am.(1) y (2).
- 1A SANGÚICH. angl. de sandwich. emparedado / sandwich. Am.(1), Méj.(2).

- 1A SANTA CLOS. m. angl. de Santa Claus. San Nicolás /
Santa Claus.
- 2A SARTÉN, EL. m. sartén, 1a / frying pan. Méj.(2).
- 2A SASTRERÍA. f. tintorería / cleaners.
- 1A SEGURANCIA. (seguranza). f. seguro (Com.) / insurance
(Com.).
- 1A SEGURANZA V. SEGURANCIA.
- 2A SEMÁFORO. m. luz de tráfico / traffic light. Méj.(2).
- 2A SEÑOR. m. marido: mi señor no está en casa / husband:
my husband is not at home.
- 2A SENTIDO. m. oreja / ear. Am.(1).
- 2A SER. intr. somos: semos (pres. de indic. primera pers.
pl.) amigos / to be: we are friends.
- 2A SILENCIO. adj. silencioso, quieto, sin movimiento /
silent, still. Méj.(1) y (2).
- 2A SODA. f. agua gaseosa, bebida refrescante, efervescente
y sin alcohol. Am.(1), Méj.(2).

- 1A SODERÍA. f. lugar donde se embotella aguas gaseosas /
bottling company.
- 1A SOMBRERO DE TAPETE. fr. m. sombrero de paja / straw hat.
- 2A SONAR. tr. golpear / to knock. Méj.(2).
- 2A SOPORTAR. angl. de to support, mantener / to support.
- 1A SÓQUER. m. angl. de soccer, fútbol / soccer football.
- 1A SORPRÁIS. m. angl. de surprise, sorpresa / surprise.
- 4A SOTERRÁNEO. (soterrano). adj. ant. subterráneo / under-
ground // 2. m. sótano / basement.
- 1A SOTERRANO V. SOTERRÁNEO.
- 1A SUEÑENTO, -TA. adj. soñoliento / sleepy.
- 1A SUERA. angl. de sweater, camisa cerrada y de material
grueso / sweater.
- 1A SUICHE. m. angl. de switch, interruptor, conmutador /
electric switch. Am.(1), Méj.(2).
- 1A SUIDÁ. f. ciudad / city.
- 1A SUIMINPUL. m. angl. de swimming pool, piscina / swimming
pool.

- 3A TACO. m. comida ligera que se sirve enrollada en una tortilla / light meal wrapped in a tortilla. Méj. (1) y (2).
- 1A TAIPEAR V. TAIPIAR.
- 1A TAIPIAR. tr. angl. de to type. escribir a máquina: yo taípeo muy rápido / to type: I type very fast.
- 1A TAIPISTA. angl. de typist. mecanógrafa / typist.
- 2A TALLADOR. m. tablilla de lavandera con superficie de metal corrugado / washboard.
- 2A TALLAR. tr. lavar / to wash.
- 3A TAMAL. m. especie de empanada de masa de harina de maíz envuelta en hojas de mazorca del maíz / a certain pie made of corn flour and wrapped in corn husks.
- 1A TAMALADA. f. merienda de tamales / tamaie party. Méj. (1) y (2).
- 2A TAPETE. m. alfombra larga que cubre el suelo de un cuarto / rug. Méj. y Arg.(2).
- 1A TARDEADA V. TARDIADA.

- 1A TARDIADA. f. tarde de placer o de holganza / leisure afternoon. Méj. y EE.UU.(1) y (2).
- 2A TATÚ. m. angl. de tattoo. tatuaje / tattoo // 2. m. calcomanía / decalcomanía.
- 1A TAX. m. angl. de tax. impuesto, contribución / tax. EE.UU.(1).
- 1A TELEFÓN. m. angl. de telephone. teléfono / telephone. EE.UU.(1), Méj.(2).
- 2A TELEVISIÓN. f. aparato de televisión / television set.
- 1A TENE. m. tenis / tennis.
- 1A TENE CHUS. m. angl. de tennis shoes. zapato de tenis / tennis shoe.
- 2A TERCO,-CA. adj. complicado: ¡qué ciudad más terca! / complicated: what a complicated city!
- 1A TES. m. angl. de test. examen / test.
- 1A TESTEREAR V. TESTEREAR.
- 1A TESTEREAR. (testerear). tr. voltear / to tilt over something. Méj.(1) y (2) // 2. intr. tropezar / to

stumble. Méj.(1) y (2).

1A TESTIGAR V. ATESTIGAR.

3A TETERA. f. mamadera / bottled milk for babies. Méj., C. Amér., y P.R.(1) y (2) // 2. biberón / pacifier. Méj., C. Amér., y P.R.(1) y (2).

1A TICHE,-CHA. (tícher). m. y f. angl. de teacher. profesor, maestro / teacher.

1A TICHEAR V. TICHAR.

1A TICHAR. (tichear). tr. angl. de to teach. enseñar: ¿qué tichea Ud.? / to teach: what do you teach?

1A TIENDA DE COMIDA. fr. f. tienda de comestibles / grocery store.

1A TIENDERO,-RA. m. y f. tendero, dependiente / attendant, clerk. Am.(1), Méj.(2).

2A TIPPA. f. mujerzuela / loose woman. Am.(1), Col. y Méj.(2).

2A TIQUE V. TIQUETE.

1A TIQUETE. (tique). m. angl. de ticket. billete, entrada / ticket. EE.UU.(1), Col., Arg., y Méj.(2).

- 1A TIQUETERO,-RA. m. y f. angl. de ticket. taquillero /
ticket seller.
- 2A TOALLA. f. servilleta / napkin. Méj. y EE.UU.(1) y (2).
- 2A TOMATE. m. jerig. ojo / eye.
- 1A TOMATÓN,-NA V. TOMATÚO.
- 1A TOMATUDO V. TOMATÚO.
- 1A TOMATÚO,-TÚA. adj. jerig. de ojos grandes: tiene los
ojos tomatúos / big eyed: he has big eyes.
- 1A TONCES V. ENTOCES.
- 2A TORNERO. m. angl. de tornado. tornado / tornado.
- 1A TORTÍA. (tortilla). f. torta delgada / flat cake.
- 2A TORTILLA V. TORTÍA.
- 2A TOSTÓN. m. moneda de medio dólar / fifty-cent piece.
Méj.(1), Méj. y Col.(2).
- 2A TRABAJOSO,-SA. adj. persona de trato difícil: mi suegra
es muy trabajosa / person with whom it is hard to
get along: my mother-in-law is very hard to get
along with. Méj.(1) y (2).

- 1A TRAITOR. m. tractor (agric.) / tractor (agric.).
- 1A TRANSLECHON. angl. de translation. traducción / translation.
- 2A TRAQUE. m. angl. de track. vía ferrea, riel / railroad track. Méj. y EE.UU.(1) y (2) // 2. m. empresa ferroviaria: trabaja en el traque / railroad company: he works for the railroad. Méj. y EE.UU.(1) y (2).
- 2A TRAQUEAR V. TRAQUIAR.
- 1A TRAQUIAR. (traquear). tr. angl. de to track. traer lodo en los pies / to muddy one's shoes or feet. Méj.(2).
- 1A TRAYER. tr. traer: José iba a trayerme el libro / to bring: José was going to bring me the book // 2. traía: traía (imperf. de indic., primera y tercera pers. sing.) malas noticias / he brought bad news // 3. traje: traje (pret. de indic. primera pers. sing.) lo que querías / I brought what you wanted // 4. traemos: traemos (pres. de indic., primera pers. pl.) las llaves / we bring the keys.

- 1A TREILA. f. angl. de trailer. vehículo remolcado por otro vehículo, vehículo de dos o cuatro ruedas en forma de casa y arrastrado por otro vehículo / trailer.
- 1A TREY. m. angl. de tray. bandeja / tray.
- 3A TRINCHE. m. jerig. tenedor / fork. Am.(1) y (2).
- 2A TRIPA. f. jerig. manguera / hose.
- 1A TROCA. (troquita). f. angl. de truck. camión de carga / truck. Méj. y EE.UU.(1) y (2).
- 4A TROMPEZAR. intr. ant. tropezar / to stumble.
- 1A TROQUITA. f. angl. de truck. camioneta / small truck.
- 1A TUALLA V. TOALLA.
- 1A UMENTAR. tr. aumentar / to increase.
- 1A UROPA. f. Europa / Europe.
- 2A UVA. f. pasa / raisin.
- 1A VALENTAIN. m. angl. de valentine. tarjeta de saludo amoroso que se envía en el día de San Valentín / valentine.

- 1A VELIS. m. angl. de valise. maleta, valija / valise.
- 2A VER. tr. vi: vide (prét. de indic. primera pers. sing.)
a María ayer / to see: yesterday I saw Mary // 2.
vio: Ud. lo vido (prét. de indic. segunda y tercera
pers. sing.) / you saw it // 3. visto: Pepe ya lo
ha vido (p. P. de ver) / Pepe has already seen it.
- 2A VIEJA. f. jerig. muchacha / girl // 2. f. jerig. esposa /
wife.
- 2A VIEJO. m. jerig. marido / husband.
- 2A VISTAS. f. pl. película / movie.
- 1A YAQUE. m. angl. de jack. gato (Mec.) / jack (Mech.).
- 2A YARDA. f. angl. de yard. patio / yard.
- 1A YEL. f. vesícula biliar / gall bladder. Méj.(1) y (2).
- 1A YELERA V. HIELERA.
- 1A YELO. m. hielo / ice // 2. m. angl. de Jello (M.R.).
gelatina / jelly, Jello (trademark). Méj.(2).
- 1A YERSI. m. angl. de jersey. tejido de punto / jersey.
Méj.(2).

- 1A YET. m. angl. de jet. avión de reacción / jet plane.
- 1A YIDO,-DA. p. p. de ir. ido / gone.
- 1A YIM. m. angl. de gym. gimnasio / gymnasium.
- 1A YIN. m. angl. de gin. ginebra / gin. Am.(1), Méj.(2).
- 1A YOGA. f. angl. de jug. jarro / jug.
- 1A YONQUE. m. angl. de junk. basurero / junkyard.
- 1A YONQUEAR V. YONQUIAR.
- 1A YONQUIAR. (yonquear). tr. angl. de to junk. botar a la
basura / to junk.
- 1A YOQUI. m. angl. de jockey. jinete de hipódromo / jockey.
- 1A YUNIOR. adj. angl. de junior. menor, hijo: Carlos,
yunior, se parece mucho a su padre / junior:
Charles, junior, looks very much like his father.
- 3A ZACATE. m. pasto, césped / grass. Méj. y C.Amér.(1) y
(2).
- 1A ZANCGŪIVIN. m. angl. de Thanksgiving. día de Acción de
Gracias / Thanksgiving.

- 1A ZANORIA. f. zanahoria / carrot.
- 1A ZIPCOD. m. angl. de zip code. código postal / zip code.
- 2A ZOQUETE. m. lodo, mugre / mud. Méj., Ant., y C. Amér. (1)
y (2).
- 1A ZUCARERO. m. azucarero / sugar bowl.

EXPRESIONES

- 1A ¡AHÍ SE VA! ¡Me desquitaré! / I'll get even!
- 1A ANDAR FICHA. andar sin dinero: es fin de mes por eso
ando ficha / to be broke: it's the end of the
month that's why I'm broke (slang).
- 1A ANDAR PIPA. estar borracho / to be drunk.
- 1A A PUNTA DE. a fuerza de: pasó el curso a punta de
estudio / he passed the course by forcing himself
to study.
- 1A CANTÁRSELAS A ALGUIEN. tener un altercado con alguien:
Rosa se enojó con María y se las cantó / to have an
argument with somebody: Rose was angry at Mary
and she had an argument with her.
- 1A CERRAR LA LUZ. apagar la luz / to turn off the light.
- 1A CON ZAFÁ V. CON ZAFÓ.
- 1A CON ZAFÓ. (con zafa). igualmente / the same to you.
Juan llamó estúpido a José y éste le respondió:
¡con zafa! / John called Joseph stupid and this one
answered: the same to you!

- 1A CUATRO OJOS. persona que usa anteojos / person that wears glasses.
- 1A DAR CON BOLA. atinar, acertar: el profesor me hizo una pregunta y yo no di con bola / to hit upon a thing by chance, to guess: the teacher asked me a question and I couldn't even venture a guess.
- 1A DAR DE VUELTA. angl. de to give back. devolver: préstame un peso y después te lo doy de vuelta / to give back, to return: lend me a dollar and I'll give it back to you later.
- 1A DAR PA TRAS. angl. de to give back. devolver: me pidió prestado un peso y no me lo ha dado pa tras / to give back, to return: he borrowed a dollar from me and he has not given it back to me.
- 1A DAR PENDIENTE. preocuparse: cuando él está ausente a ella le da mucha pendiente / to worry: when he is away she worries very much. Méj.(1).
- 1A DARLE EN EL COCO. acertar / to guess right.
- 1A DE A TIRO. completamente: está loco de a tiro / quite, completely: he is completely crazy. Am.(1).

- 1A DEJAR A DIOS POR DIOS. desvestir a un santo para vestir a otro / to rob Peter to pay Paul.
- 1A DE OQUIS. gratis, gratuitamente: no hago trabajos de oquis / gratis, for free: I don't work for free. Méj.(1) y (2).
- 1A DE VOLADA. de prisa: ¡vaya de volada! / in a hurry, quickly: go in a hurry!
- 1A DÍA DE LA CONEJA. domingo de Gloria / Easter Sunday.
- 1A ECHARSE UNAS GRANDOTAS. insultarse / to insult each other.
- 1A ECHAR UNA LECHE. tener cópula / to have sexual intercourse.
- 1A ECHAR UN POLVO. tener cópula / to have sexual intercourse. Méj.(2).
- 2A ESTAR CALIENTE. angl. de to be hot. hacer calor / to be warm.
- 1A ESTAR CUCU. angl. de to be cuckoo. estar loco / to be out of one's mind.
- 1A ESTAR DE OQUIS. estar cesante / to be out of work.

- 2A ESTAR FRÍO. angl. de to be cold. hacer frío / to be cold.
- 1A ESTAR MADRE. estar muy bueno: esta comida está madre / to be very good: this meal is very good.
- 1A ESTAR PIPA V. ANDAR PIPA. Méj., Chile y Perú(2).
- 1A HACER APRECIO. hacer caso: mi marido no me hace aprecio / to mind: my husband does not mind me. Méj. (1), Pan. y Méj.(2).
- 1A HACER LA CAMA. arreglar la cama / to make the bed. Méj. y Guat.(2).
- 1A HACER OJO. aojar / to inflict injury or bad luck by a look, to hex by casting the evil eye on someone. Am.(1), Méj.(2).
- 1A IR PA TRAS. angl. de to go back. regresar, ir de vuelta / to go back.
- 1A IR A LA MOVIDA. ir a una cita amorosa / to go out on a date.
- 1A IR A LA MOVIDA CHUECA. engañar a la novia o esposa yendo a una cita amorosa con otra persona / to deceive

one's girlfriend or wife by going on a date with another person.

- 1A IRSE A LA CHINGADA. irse al infierno / to go to hell //
2. fracasar / to fail.
- 1A IR HECHO QUEQUE. ir de prisa / to be in a hurry.
- 2A JUGARLA JUQUI. angl. de to play hooky, faltar a clase /
to play hooky (slang), to skip classes.
- 2A LLEVARSE. r. bromear: Juan y María se llevan mucho /
to tease, to kid (slang): John and Mary tease
each other.
- 1A MÁS ANTES. anteriormente, mucho tiempo atrás / before,
a long time ago, in the past.
- 1A MÁS NADA. nada más: ¿qué se le ofrece? Más nada / not
a thing: what can I do for you? Not a thing.
- 1A NO LE HACE. no importa / it's of no consequence, it
doesn't matter. Am.(1), Méj. y C.Rica(2).
- 1A PATINAR EL COCO. estar loco: a Rosa le patina el coco /
to be crazy: Rose has bats in her belfry.

- 2A PONERSE PEDO. emborracharse / to get drunk. Méj.(1) y
(2).
- 1A PONERSE HASTA EL QUEQUE. emborracharse en extremo / to
get very drunk, to get plastered (slang).
- 1A POS ÔRALE. pues, ahora mismo: ¿Cuándo va a venir? Pos
ôrale / right now: when is he coming? Right now.
- 1A ¿QUÉ HORAS SON? ¿qué hora es? / what time is it?
- 1A SER DE FILÓN. regalo que se da por la compra de algo /
gift that is given for buying something.
- 1A SETIAR EL PELO. angl. de to set. arreglarse el pelo /
to set the hair.

LISTA DE OBRAS CONSULTADAS

- Alfaro, Ricardo. Diccionario de anglicismos. Madrid: Editorial Gredos, 1964.
- American College Dictionary. Ed. C. C. Barnhart. New York: Random House, 1966.
- Bogardus, Emory S. The Mexican in the United States. Los Angeles: University of Southern California Press, 1934.
- Browning, Harley L., y McLemore, S. Dale. A Statistical Profile of the Spanish-Surname Population of Texas. Austin: The University of Texas, 1964.
- Cassell's Spanish Dictionary. Ed. Edgar Allison Peers, José V. Barragan, Francesco A. Vinyals, y Jorge Arturo Mora. New York: Funk & Wagnalls, 1960.
- Cerda, Gilberto; Cabaza, Berta; y Farías, Julieta. Vocabulario español de Texas. Ed. M. Romera-Navarro y Elmer R. Sims. Austin: The University of Texas Press, 1953.
- Frausto, Manuel H. "Vocabulario español de San Marcos, Texas." Thesis. Southwest Texas State University, 1967.
- Garwood, John W.; Ramsom, Harry H.; Shivers, Allan; y Germany, E. B. Texas--Today and Tomorrow. Ed. Herbert Gambrell. Dallas: Southern Methodist University Press, 1961.
- Howe, Susan. "Who Was D. M. Temple?" Temple Daily Telegram, April 14, 1970.
- McWilliams, Carey. Ill Fares the Land. Boston: Little, Brown and Company, 1942.
- Moseley, J. Edward. The Spanish-Speaking People of the Southwest. New Mexico: Council on Spanish-American Work, 1966.
- Our Lady of Guadalupe New Church. Temple: The Franciscan Fathers, 1964.

- Real Academia Española. Diccionario de la lengua española. 18th ed. Madrid: Editorial Espasa-Calpe, S.A., 1956.
- Santamaría, Francisco J. Diccionario de mejicanismos. México, D. F.: Editorial Porrúa, 1959.
- Santamaría, Francisco J. Diccionario general de americanismos. 3 vols. México, D. F.: Editorial Pedro Robredo, 1942.
- Texas Migrant Labor. Austin: The Good Neighbor Commission, n.d.
- Tyler, George W. The History of Bell County. Ed. Dayton Kelly. Waco: The Texian Press, 1966.
- U. S. Bureau of the Census. County and City Data: 1967. A Statistical Abstract Supplement. Washington, D. C.: Government Printing Office, 1967.
- U. S. Bureau of the Census. U. S. Census of Population: 1960. Subject Reports. Persons of Spanish Surnames. Final Report. PC(2)-1B. Washington, D. C.: Government Printing Office, 1963.
- U. S. Department of Justice. Immigration and Naturalization. Annual Report, Commissioner General of Immigration. Washington, D. C.: Government Printing Office, 1928.
- Velázquez de la Cadena, Mariano; Gray, Edward; e Iribas, Juan L. Dictionary of the Spanish and English Languages. New York: Appleton-Century-Crofts, 1967.
- Webb, Walter P. The Handbook of Texas. 2 vols. Austin: The Texas Historical Association, 1952.

Informantes	Edad
1. Barba, Jane	33
2. Barba, John	35
3. Barba, Marcelina	57
4. Barbosa, José Luis	19

	Informantes	Edad
5.	Barbosa, Pedro	23
6.	Calvillo, Mary	35
7.	Calvillo, Refugio*	84
8.	Chapa, Alva	16
9.	De los Santos, John	6
10.	Gutiérrez, María	14
11.	Hernández, Fannie	58
12.	Hernández, Johnny	7
13.	Hernández, Ramón	42
14.	Martínez, Margarita	25
15.	Méndes, Pedro	61
16.	Pérez, Joe	13
17.	Pérez, Rosa	21
18.	Soto, Dora	6
19.	Soto, Tina	7
20.	Tamez, Juan	11

*El señor Refugio Calvillo emigró a los EE.UU. en 1898.
 Fecha de la entrevista: 15 de junio de 1970. Todos los demás informantes son naturales de Temple, Texas.